



ВЕСТНИК



ОКРУГ 5010 DISTRICT



Вестник №6 Март /Апрель 2010

March /April 2010 Edition #6

Слово редактора	2	The word of an editor
Ротаракт на Камчатке (М.Постникова РТК Петропавловск-Авачинский)	3	Rotaract in Kamchatka (M. Postnikova, RTC Petropavlovsk-Avachinsky)
Планы – действия (Д. Бурчак РТК Хабаровск)	5	Plans are actions (D.Burchak, RTC Khabarovsk)
РТК Красноярск-Енисей	8	Krasnoyarsk-Yenisei RTC
История совпадений (А. Гоман РТК Владивосток Центр)	10	History of concurrences (A. Goman, RTC Vladivostok Center)
Влад Центр Жил, Жив и будет Жить! (С.Пашинский, Ротаракт клуб Владивосток-Центр)	12	VladCentr lived, lives and will be living (S. Pashinskiy, Vladivostok-Center RTC)
Ротаракт – это и польза для других, и удовольствие для себя! (А. Левковец, РТК Владивосток Эко)	15	Rotaract means pleasure for one and benefit for another (A. Levkovets, RTC Vladivostok Eco)
ПЕТС в Находке (А. Виноградов, РТК Владивосток Центр)	17	PETS in Nakhodka (A.Vinogradov, RTC Vladivostok Center)
Масленица (А.Бурчак, РТК Хабаровск)	20	Shrovetide party (A. Burchak, RTC Khabarovsk)
РТК Новосибирск-Инициатива принял участие в Фестивале «Планета Друзей» в Омске (члены клуба)	22	Novosibirsk-Initiative RTC participated in Planet of Friends Festival in Omsk (members of club)
Будет всё, так как ты захочешь! (Ю. Голобокова, РТК Чита)	27	Everything will be as you wish! (J. Golobokova, RTC Chita)
Международные проекты округа (Э. Гайфуллина, РТК Хабаровск)	29	International Projects in District (E. Gaifullina, RTC Khabarovsk)
Второй семинар-тренинг для будущих правлений РТК во Львове (Р.Палаш, РТК Львов)	31	The Second Seminar-Training for Future RAC Administrators in Lvov (R. Palash, RTC Lvov Ukraine)
От Ротаракта к Ротари (Эдсон Салерно Младший, РТК Ribeirão Preto Jardim Paulista Бразилия)	35	From Rotaract to Rotary (Edson Salerno Junior, RTC of Ribeirão Preto Jardim Paulista Brazil)
От Ротари к Ротаракту (Амандио Эзра Да Коста, РК Рибеиран Прету Жардин Паулиста Бразилия)	36	From Rotary to Rotaract (Amândio Esdras Da Costa, RC Ribeirão Preto Jardim Paulista Brazil)
Ротарианский Школьный Обмен (С.Боровская)	40	Rotary Youth Exchange (S. Borovskaya)
Мой опыт в России (Геби Рендалл)	43	My experience in Russia (Gabi Randall)
Rotaract Travel Weeks Russia (Г.Гусаревич)	46	Rotaract Travel Weeks Russia (G. Gusarevich)
11 Ротаракт форум в Чите 2010	48	XIth Rotaract Forum Chita 2010
КОМАНДА ВЕСТНИКА №6		EDITION #6 TEAM



Слово редактора

Привет, округ 5010 и все все все!
Наконец, возобновилась работа
над нашим чудесным
вестником=)

И в первую очередь хочу сказать
огромное спасибо тем, кто этому
поспособствовал! И тем, кто
столько ждал, чтобы почитать о
проектной деятельности наших
коллег.

У Вас в руках – журнал,
призванный дать представление о
том, чем ротаракты занимались
этой весной! Ребята, в этих
статьях вы найдете много
полезного, а главное – ценный
опыт друг друга, позитивное
настроение и гордость за то, сколько
прекрасных проектов мы все за это время
осуществили!

Прочитав о деятельности ротаракт клубов в
соседних городах и совсем далеких странах,
понимаешь, что мы делаем все вместе очень
хорошее, благородное и справедливое дело. Я
рада, что мы есть. И что мы как можем, делаем
этот мир лучше.

ПОКА МЫ ДЕЛАЛИ ЭТОТ НОМЕР...

Во Владивостоке ребята из клуба Владивосток-
Эко Посадили кедры в детском
реабилитационном центре Маяк.

В Красноярске..... столько всего произошло
0_o=))

В Новосибирске ребята из клуба Новосибирск-
Инициатива организовали концерт в
реабилитационном центре для детей,
оставшихся без попечения родителей, при
участии Новосибирского Государственного
Хореографического Колледжа.

В Ульяновске прошел PETS!!

А еще... Санкт-Петербург Нева предложили
провести Новый Год в Нигерии!

До следующего номера, увидимся в Чите!
Анна Кольцова.

The word of an editor



Hello District 5010! Hello
everybody!

Finally, the District 5010
Magazine making has started
again=)

First of all I want to thank
everybody who promoted it!
And I want to thank those who
have waited so much to read
about the project activity of our
colleagues.

You hold in your hands - a
magazine appealed to give an idea
of what Rotaract doing this
spring! Friends you will find
many useful things in these
articles, and most important one

is valuable experience of each other, positive
thinking and pride for all the great projects we've
done during this time!

After reading about Rotaract clubs activity in the
neighbor cities and in far off countries, you realize
that we do very good thing together, it's generous
and just business. I am glad that we are. And that
we make this world a better place the way we can.

WHILE WE MADE THIS ISSUE ...

In Vladivostok, the guys from the club
Vladivostok-Eko They put cedars in the children's
rehabilitation center lighthouse.

In Krasnoyarsk so many events has been
happened 0_o =))

In Novosibirsk, rotaractors from the rotaract club
Novosibirsk-Initiative organized a concert at a
rehabilitation center for children left without
parental care, jointly with the Novosibirsk State
Choreographic College.

In Ulyanovsk PETS was arranged!!

And... St. Petersburg Neva offered to celebrate
New Year in Nigeria!

See you in Chita!
Anna Koltsova.

**Постникова
Маргарита,
Президент 2010/2011
Ротаракт клуба
«Петропавловск-
Авачинский»**



**Margarita Postnikova ,
Petropavlovsk-Avachinsky
Rotaract club President
2010/2011**

Ротаракт на Камчатке

Всем большущий привет от новоиспеченного Ротаракта «Петропавловск-Авачинский», который был создан месяц назад на далекой Камчатке. Мы очень рады влиться в ваш дружный Ротарактовский коллектив и рассказать немного о том, что мы успели сделать и как, собственно, наш Ротаракт возник. =)

Все началось в марте этого года, когда наш славный город посетил Ротаракт Владивосток-Эко в лице Галины Гусаревич, Вани Писарева со школьниками из Ротарианского Школьного Обмена. Их приезд произвел сильное впечатление! Только подумайте, месяц назад я вообще ничего не знала об одной из самых больших в мире благотворительных организаций и даже представить себе не могла, что в скором будущем стану частью этой замечательной дружной Ротарактовской семьи!

Наши друзья из Владивостока провели отличные презентации на тему «Что такое «Ротари» и «Ротаракт» и с чем их едят» и так эмоционально рассказали об успехах и новых дальнейших проектах, что вопрос «вступать или не вступать?» отпал сам собой. =)

И вот, теперь мы здесь. Наш Камчатский клуб состоит из восьми человек. Но, думаем, что это, конечно, не предел, в дальнейшем мы будем развиваться, набирать новых участников, придумывать новые проекты.

Пока наш багаж выполненных дел невелик. Но кое-чего мы все-таки достигли. Например, мы помогали организовывать помощь по сбору теплых вещей для жителей Крайнего Севера.

Rotaract in Kamchatka

Greetings from the new Rotaract club "Petropavlovsk-Avachinsky" which was created one month ago in far-off Kamchatka. We are very glad to join the Rotaract family and to tell a little about what we have done already. =)

Everything began in March 2010 when the Rotaract club of Vladivostok-Eco (Galina Gusarevich, Vanya Pisarev and foreign students from Rotary Youth Exchange) visited our town. Their arrival impressed us very much! Imagine, one month ago I knew nothing about one of the greatest service organizations in the world and I could not have even imagined that I would be a part of this friendly Rotaract family!

Our friends from Vladivostok made excellent presentations on a theme «What is Rotary and Rotaract» and told about successes and new projects so emotionally that the question of whether or not to join Rotaract was not a hard decision to make =) And now we are here. Our Kamchatka club consists of eight members. But do not believe that this is a limit, we shall recruit more members and create more projects.

Our repertoire of projects is not very big yet. But we have already done some projects. For example, we helped to organize the gathering of warm clothes for inhabitants of the Far North. Gathering of clothes became the whole city's affair because we placed a lot of announcements in the busiest streets

Сбор одежды приобрел общегородские масштабы, так как в людных местах мы развесили многочисленные объявления (люди обрывали нам телефоны даже спустя неделю после того, как вещи были отправлены и успешно нашли своих адресатов). В общем, совместными силами мы помогли людям, которым требовалась наша помощь. =) Теплые вещи были доставлены в пункт назначения на собачьих упряжках, потому что как раз в тот самый момент на Камчатке проходила

(people telephoned us a week after finishing this project when the clothes were already sent to the recipients). In general, we helped those in need =) The warm clothes were delivered to their destination by dog-sleds because during that time there were famous Beringia dog-sled races!

Now we are engaged in selling tickets for a concert of the well-known singer from Kamchatka, Valery Likhota. The money will be used for charitable needs- purchase of national team uniforms for the young and talented ensemble «Koritev». Valery Likhota was elected as a president of Rotary club Petropavlovsk-Avachinsky for 2010-2011. In summary, the great network of Rotary and Rotaract is a remarkable organization which realizes not only local projects, but also erases borders between the countries and continents, helping to connect people from different cities and countries.

знаменитая на
весь мир Берингия –
гонки на собачьих упряжках
международного масштаба!

В данный момент мы занимаемся распространением и продажей билетов на концерт известного не только на Камчатке певца бардовской песни Валерия Лихоты. Вырученные деньги пойдут на благотворительные нужды, а именно, на закупку национальных костюмов для молодого и талантливого ансамбля «Коритэв». Сейчас Валерий Лихота выбран президентом Ротари клуба Петропавловск-Авачинский на 2010-2011 г.

Подводя итог сказанному выше, хочется сказать, что великая сеть Ротари и Ротаракта – замечательная организация, претворяющая в жизнь не просто проекты местного значения, это дружная семья, которая стирает грани между странами и континентами, помогает людям не словом, а делом, и после встречи в вами, ребята, другие города кажутся ближе, а люди добрее.

###

###



**Дмитрий Бурчак,
Президент Ротаракт клуба «Хабаровск»**

**Dmitry Burchak,
President of Rotaract club Khabarovsk**

Планы - действия

Хэээээй! Друзья всем привет! Неужели вы хотите со мной познакомиться? Вы хотите узнать как меня зовут и чем я занимаюсь? Вы не шутите? Хорошо! Меня зовут Дима Бурчак, я президент Ротаракт клуба "Хабаровск". Признаюсь честно, ротарианским движением я заинтересовался не сразу, но всё-таки, по какой-то случайности поехал со своими друзьями на 10 форум ротарианской молодёжи, который проходил во Владивостоке. Мы были в восторге от форума, от событий, которые там происходили, от всех тех людей, которые там были! Мы узнали, что такое Ротаракт!

По возвращению в Хабаровск у нас была одна цель - развить наш Ротаракт клуб, который в то время находился в зачаточном состоянии. Мы не стали откладывать все дела в долгий ящик, а приступили к голосованию, на котором определились со структурой. Уже на следующем собрании наметили наши основные планы и приступили к их исполнению.

Plans are actions

Heeeeey friends! Hi everybody! Do you really want to know who I am? Do you want to know my name and what I do? You aren't joking? OK! My name is Dima Burchak and I am the president of Rotaract club "Khabarovsk". Frankly speaking I was not interested in Rotary from the very beginning, but despite all the facts by a lucky opportunity my friends and I went to the 10th Forum of Rotarian youth, which was held in Vladivostok. We were astonished by the forum, by the events there, and by all the people who were present there! We also learned what Rotaract is!

After coming back to Khabarovsk we had only one goal - to develop a Rotaract club. We didn't postpone all our activities, but we started to vote, which helped us to form structure. During the next meeting we made our general strategy and started to fulfill it.

Первым нашим проектом был велопробег "Здоровая Россия". Он был приурочен ко дню флага Российской Федерации и году молодёжи. Проект, единственным организатором которого выступил Ротаракт клуб, объединил более 50 велосипедистов любителей, которые проехали организованной колонной по перекрытой центральной улице Хабаровска.

В проекте было задействовано две сцены, на которых мы как организаторы пропагандировали здоровый образ жизни и проводили различные конкурсы. Среди велосипедистов был объявлен главный конкурс на самый патриотичный внешний вид. Все участники велопробега без исключения получили призы. Лично я тоже участвовал в этом велопробеге! Невозможно описать, какие эмоции я испытывал, когда ехал по центральной улице города вместе со своими друзьями! Здорово? ДА:) Но не всё так просто как кажется. Для того чтобы организовать этот велопробег, необходимо было получить разрешение на установку сцен, проведения массовых мероприятий в центре города, перекрыть улицу, обеспечить безопасность участников, обеспечить сопровождение колонны автомобилями ГИБДД, и медицинской помощью, привлечь спонсоров и сделать всё это в пору отпусков, летом в конце августа! Мы столкнулись с огромными сложностями, но мы сделали это, доказав, что нет ничего невозможного! Благодаря интересной задумке велопробег был поддержан жителями города и освещён в СМИ. Этот проект стал огромным скачком в развитии нашего клуба, он сплотил нашу команду и помог заявить о себе всем жителям города о существовании Ротаракт клуба.



Our first project was "Healthy Russia". It was made in the frame of Russian Flag Day and Youth Year in Russia. The project was only organized by Rotaract club members and united more than 50 unprofessional bicyclists who rode in an organized column on the central street where traffic was blocked. We divided the project into two stages in order to promote a healthy lifestyle and conduct different competitions. The main competition

involved the bicyclists and it had the most patriotic appearance. Each participant of the cycle race also received presents! I also took part in this cycle race! It is impossible to tell you about the emotions I felt while I rode along the central street of the city among my friends! Cool? YES! Not everything was as simple as it seems to be. In order to organize this bicycle race it was necessary to get the permission to install stages, conduct a mass event in the center of the city, block the street from drivers, guarantee the safety of all the participants, provide the bicyclists with medical care, police cars to escort the participants, find sponsors, AND make all that happen in the vacation period during the summer in the end of August! We faced great

difficulties, but we proved that impossible means nothing! Thanks to an interesting idea, the cycle race was supported by citizens and was shown in mass media. This project was a great advance for our club as it made our team stronger and helped to inform all the citizens about the existence of a Rotaract club.

С тех пор мы сделали большое количество проектов среди которых:

- участие в международном симпозиуме
 - 1 молодёжном Бизнес Форуме,
 - организация мастер класса-дискуссии на тему "Половые дискриминации в нашем обществе"
 - Открытие международной фотовыставки "Россия-Китай: соседи, партнёры, друзья"
 - участие в посадке семейной аллеи "Липовая"
 - культурный проект арт-вечера
- и много других.

Помимо этого мы были рады приезду многочисленных гостей. Ими были наши друзья из Ротаракт клубов "Новосибирск-Инициатива" и "Омск-Достоевский", французы, которые посетили Хабаровск в июле и октябре и даже губернатор округа 5010 Билл Хоппер. Даже на Хэллоуин к нам приезжали друзья из "Владивосток Эко" с иностранными школьниками, которые приехали по обмену Ротари во Владивосток:)

Новые и новые проекты помогают спланировать участников нашего клуба, всё больше людей интересуются нашей деятельностью и приходят в клуб. Мы делаем реальные вещи! Впереди у нас ещё много проектов, социальных, международных и профессиональных. Друзья, если вы ещё не участник Ротаракта, присоединяйтесь к нашему движению, здесь вы сможете реализовать себя, найти надёжных друзей и получить массу эмоций! Разве можно было поверить, что человек, который встал и ушёл на середине презентации Ротаракта, в последствии станет президентом этого клуба?!

###

Since then we completed many other projects such as:

- Participation in the International Youth symposium
- The 1st Youth Business Forum
- Organization of a discussion on the topic "Gender equality in our society"
- Presentation of the international photo exhibition "Russia-China: Neighbors, Partners, Friends"

- Participation in planting of family lime tree alley
- Cultural project "Art-nights", and many others.

We are glad to meet and host numerous guests. People like friends from the Rotaract clubs "Novosibirsk-Initiative"

and "Omsk-Dostoevsky", French tourists who visited Khabarovsk in July and October, and even the governor of the district 5010 Bill Hopper. Recently we were visited by our friends from "Vladivostok Eco" and some foreign students who study under the Rotary exchange program. We celebrated Halloween together:)

New projects help us to make our club stronger while more and more people learn about our club and become members. We do real things! We want to start other projects, that are social, international, professional. Dear friends, if you are not already members of Rotaract, join us, here you can put all your knowledge into practice, find reliable friends, and share the huge emotions of our club. Could you really believe that a person who stood up in the middle of the Rotaract club presentation and left eventually became the president of his club?!

###



Новоиспеченные члены клуба:

Members of Krasnoyarsk-Yenisei Rotaract club:



Одинцова Вероника
Veronika Odintsova



Пушкарева Мария
Maria Pushkareva



Сорокина Софья
Sophya Sorokina

Первое мероприятие, в котором нам довелось поучаствовать в клубе Ротаракт стало празднование Пасхи в социально-реабилитационном центре «Березовский». Отправляясь туда, мы смутно представляли, что нас ждет и очень переживали: не знали, как нас встретят детишки, чем их занять, о чем поговорить... Как оказалось, наши переживания были совершенно напрасны.

Как только мы вошли, на нас с любопытством уставилось несколько пар глаз и со всех сторон зазвучало звонкое «Христос Воскрес!». Некоторые ребята просто скромно наблюдали со стороны, кто-то сразу же подходил знакомиться. Но все дети были настроены очень открыто, они смотрели на нас с интересом и с нетерпением ждали развлечений. Запомнилась девочка, которая подошла к одной из нас и тут же стала плести косичку. И только после того, как закончила прическу решила познакомиться!)

В честь праздника мы решили организовать небольшое пасхальное приключение. Игру решили устроить на улице, благо погода была подходящая. Ребята разделились на 4 команды, и отправиться в путешествие по городам, в которых существует клуб Ротаракт.

The first Rotaract event that we took part in was Easter in a village orphanage. Before going there we could barely imagine what we were going to see, and we were really worried – we didn't know how the children would behave, what to do with them, or what to talk about. But it turned out that there was nothing to worry about.

As soon as we entered, a few pairs of curious eyes stared at us and everywhere around us we could here "Christ is Risen!" Some children were shy and just looked at us with curiosity, while others came up to us to get acquainted. But all the children were in good moods, were happy to see us, and were waiting for entertainment. One girl came up to one of us and braided her hair, and only after that said hello to us and got acquainted with us.

We had planned a small Easter adventure for children. It was an outside game and, luckily, the weather was wonderful. The children divided into 4 teams and went on a trip to cities where there are Rotaract clubs; we randomly chose Moscow, Saint Petersburg, Omsk, Novosibirsk, Chita, Khabarovsk and Vladivostok. When they arrived at each city, the children got an Easter task. They answered questions about Easter, made skits, made up verses with Easter

Мы выбрали Москву, Санкт-Петербург, Омск, Новосибирск, Чита, Владивосток. В каждом городе участники получали «пасхальное» задание. Они пели песни о Пасхе, показывали пантомимы, сочиняли стихи из «пасхальных» словечек, отвечали на вопросы, связанные с этим праздником и не только. Ребята бегали с азартом от города к городу, стараясь выполнить как можно быстрее все задания. С конкурсами детвора справилась отлично, а поскольку на улице пригревало солнышко, мы решили там остаться и продолжать веселье. Во что только не играли! Крокодил, догонялки, испорченный телефон – это лишь малая часть всех наших занятий. Было безумно интересно снова окунуться в мир детства, побегать, порезвиться с ребятами. А самое главное, мы увидели искреннюю радость на лицах детей после общения с нами, и это стало настоящим подарком к Пасхе.

Вдоволь набегавшись и уже изрядно устав, мы отправились посмотреть, как продвигается работа у парней, которые в то время пока мы резвились, трудились на благо детского общества – разравнивали песок на спортивной площадке. Они как раз закончили свой труд и решили поиграть с мальчишками в американский футбол. Мы же с девочками встали в стороне (это все-таки не женский спорт), наблюдали за игрой и поддерживали ребят всеми силами. Но вот наш визит стал подходить к концу и мы отправились в зал, чтоб подвести итог нашему празднику, а также вручить ребятам по пасхальному подарку – шоколадному яйцу. Детвора была счастлива! И мы, в свою очередь, получили от общения с ними не меньше удовольствия. Они, как маленькие лучики зарядили нас энергией, одарили теплотой и искренней радостью. Праздник удался! И мы обязательно вернемся ещё не раз, потому что уже безумно скучаем по их искрящимся улыбкам и радостному смеху.

###

words, sang songs and so on. The children were running with excitement from one “city” to another, trying to do all the tasks as fast as possible. All the tasks were completed very quickly, but since the sun was shining we all stayed outside and continued to play.

We played so many fun games! “Crocodile”, tag, broken telephone – these were only some of them. It was so amazing to be a child again, to run and have fun with the children. And the main thing is that we saw the children’s faces shining with joy after playing with us – it was a real Easter present for us.

When we got a bit tired, we went to see how the work was going at the future orphanage sports field – while we were playing, our Rotaract boys were flattening a heap of sand there. By the time we came they had already finished and started playing American football with boys from the orphanage. The girls stayed aside (it’s not a woman’s sport) and cheered on the players.

Soon after that we had to get ready to leave and we all gathered in the big hall inside to congratulate the children and give them our small Easter presents – chocolate eggs. They were so happy! And we were even happier. They are

like beams of light; they have warmed us with their energy and sincere joy. And we are going to return there again and again, because we miss their shining smiles and happy laughter.

###



Фото на память об этом замечательном празднике! Детишки чудесные!
Children are wonderful!



Гоман Алина,
Ротаракт клуб
«Владивосток
Центр»

Alina Goman,
Rotaract club
Vladivostok Center



История совпадений

Как я попала в Ротаракт?... хм! А ведь это очень интересный вопрос, ведь для начала нужно вспомнить, как все это началось... большущая проблема...

Первое знакомство было заочным. Причем не один раз это было «первое» знакомство: моя знакомая Алексеева Серафима иногда рассказывала о проектах, в которых участвовала. То она ездила на Пидан с какой-то экологической миссией, то еще куда-то... В ноябре состоялся поход на вулкан Барановский в компании членов молодежного туристического клуба «Идущие в даль». Эта очень разношерстная толпа была полна необычных людей: почти все чем-то увлекались. Как выяснилось чуть позже, Алексей Виноградов всерьез занимался Ротарактом. Потом было еще очень много знакомств, пока в самом начале февраля несколько студенческих организаций Владивостока не объединили усилия в подготовке межвузовского конкурса *I Seek Love*, посвященного 14 февраля. Андрей Коробов, один из самых интересных людей, кого мне вообще приходилось встречать, постоянно что-то рассказывал, часто употребляя непонятные названия. Однажды разговор зашел о том, что он мне сообщает о мероприятиях слишком рано – за несколько дней, по прошествии которых многое забывается, или же просто невозможно строить планы. «Хорошо, я буду говорить тебе все новости за час до их реализации», - И таки исполнил! Концерт в Пушкинском театре стал просто экспресс-курсом по деятельности Ротаракта. Вот в этот день я и заинтересовалась им достаточно сильно, чтобы не только

History of concurrences.

How did I get into

Rotaract?... hmm! In fact it is a very interesting question, and to answer it, it is necessary to remember how it all began.

My first experience with it was through my friends and acquaintances. There were a lot of such acquaintances: my friend Alekseeva Serafima sometimes told about projects in which she had taken part. She had been in Pedan and other places with some ecological mission... In November there was a hike to the Baranovsky volcano with the members of youth tourist club «Going far away». All of the members were very unusual people and caught my interest. As it turned out, Alexey Vinogradov was an active member of Rotaract. Then there were more such experiences at the beginning of February. Some student organizations of Vladivostok came together to prepare the inter-university competition "*I Seek Love*" which was devoted to Valentines Day. Andrey Korobov, one of the most interesting people I have ever met, was talking all the time using unfamiliar words. Once informed me about the events too early - much of it was forgotten by that time, or it was simply impossible to plan something. «Ok, I shall tell you about all the news an hour before it happens». And he did it! The concert in the Pushkin theatre became an express train-rate activity of Rotaract. Then I also became very interested in it and not only remembered the name, but also started to participate in the group with more obvious enthusiasm than earlier. Little by little formed concrete ideas and images of projects in my head...

Several different people invited me to the presentation of the "Vladivostok-center" Rotaract club. But I didn't actually see it- I arrived an hour

запомнить название, но и начать вникать в суть деятельности с гораздо более явным энтузиазмом, чем раньше. Мало-помалу в голове сложилась картинка структуры, примерные образы проектов...

И как раз здесь состоялась презентация Ротаракт клуба «Владивосток-Центр», на которую пришли приглашения сразу от нескольких человек. Что говорить, в тот день презентацию я так и не увидела – опоздала на час. Но приехала!!! – по снегопаду, от подруги... не для того, чтоб посмотреть слайды, а чтобы вступить в ряды ротарактовцев. Было очень приятно и удивительно видеть столько знакомых лиц!!! «Владивосток-Центр» пришли, по традиции, поддержать ребята из других Ротаракт клубов: «Владивосток», «Владивосток Эко», «Хабаровск», иностранные студенты (к слову, Торри я видела за неделю до презентации в одном из кафе города... не запомнить было невозможно). Так что, кроме Андрея и Алексея, тут были Сергей Пашинский и Игорь Малышенко, с которыми 23 февраля мы ездили на 11 форт Владивостокской крепости, и Александр Привалов. Удивительно, до чего Земля круглый квадрат – все за углом встречаются! Когда мое удивление иссякло, я поняла, что просто чудесным образом попала в нужное место в нужное время: настолько «сумасшедших», ярких, добрых и просто отличных людей в таком концентрированном составе – даю честное слово! – впервые встретила!!! За один день познакомиться, подружиться, проститься, встретить, снова познакомиться, получить приглашение в Хабаровск и на Камчатку – согласитесь, не каждый день получается! В общем и целом, эта встреча до сих пор в памяти, а люди – рядом. Ну, и что, что нас разделяет расстояние с Аней и Димой Бурчак? Ну, и что, что с Писаревым Иваном и Галей Гусаревич мы видимся раз в неделю... или два... или три...?

Прошло всего полтора месяца с того дня, как я стала членом Ротаракт клуба, а такое ощущение, что здесь уже, как минимум, полжизни! И по секрету всему свету, - чувствую, надолго тут... Ротари, еще 10 лет! ;D

ЗЫ: А Вы верите в совпадения?

###

late!. But I did arrive through a snowfall from my girlfriend's place ... I came not to look at photos but to enter Rotaract. It was pleasant and surprising to see so many familiar people!!! The guys from other Rotaract clubs "Vladivostok ", " Vladivostok Eco", " Khabarovsk" and foreign exchange students came to support Vladivostok-center. Sergey Pashinsky and Igor Malyshenko, with whom I went to the Vladivostok Fortress on February 23, were at the



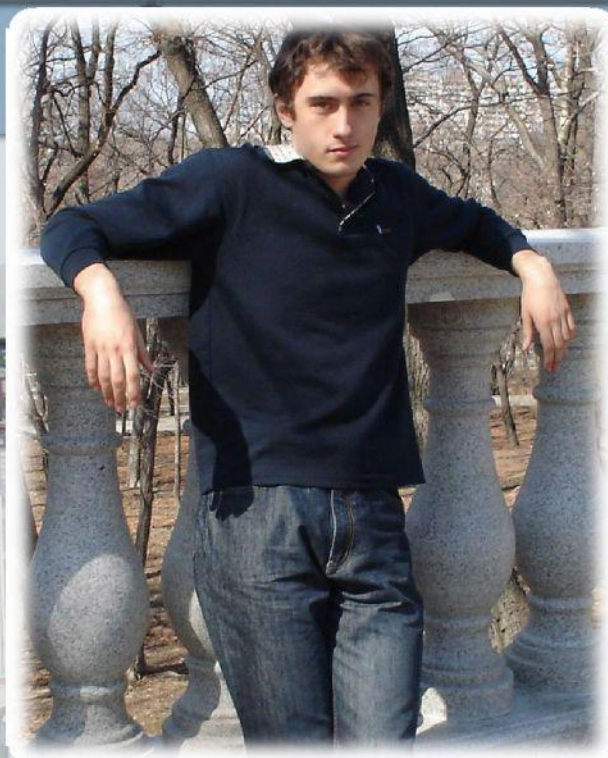
meeting. Alexander Privalov, Andrei, and Aleksei were also there. It seems like the Earth is a round square - we all will meet in the corner! When my surprise subsided, I understood I had come to the right place at the right time: there were so many energetic, bright, kind and excellent people in such a big concentration. I promise you – It was the first time that I have ever met such a good group of people. We got acquainted, became friends, and said goodbye. We met again after that, and I received invitations to visit Khabarovsk and Kamchatka... and that doesn't happen every day! On the whole, this was a memorable experience, and all the people that I met are all close to me. It doesn't matter that Anna and Dima Burchak live far from me in Khabarovsk. It doesn't matter that I meet with Ivan Pisarev and Galina Gusarevich once a week.. twice.. or even three times a week.

Only one and a half months have passed since I became a member of Rotaract, but it feels like I have been a member for half my life! What's more, I feel like I will be here for a long time. Rotary, only ten more years!

P.S. Do you believe in coincidence?

###

**Пашинский Сергей,
Ротаракт клуб
«Владивосток-Центр»**



**Sergei Pashinskiy,
Vladivostok-Center
Rotaract club**

**Влад Центр Жил,
Жив и будет Жить!**

Всем привет! Пишу я здесь в первый раз, посему расскажу немного о себе. Меня зовут Пашинский Сергей, мне 22 года. Я родился и живу в славном городе Владивостоке. В том самом городе, в котором в 2012 году будет саммит АТЭС. Я закончил матфак ДВГУ по специальности математик – системный программист и сейчас учусь в аспирантуре ДВО РАН. Скоро буду участвовать во всероссийском научном семинаре, который пройдёт в нашем городе и организуется ДВО РАН.

Как я попал в Ротаракт? Когда я учился на 5-ом курсе, я узнал, что один из моих одногруппников, Слава Ащеулов, состоит в некой международной общественной организации. Он показал мне фотографии, на которых было запечатлено его путешествие с членами этой организации на поезде в Иркутск на Форум Ротарианской Молодежи. По фотографиям было видно, что ребята эти очень весёлые и дружные, что меня и заинтересовало. Слава сказал, что все эти люди, как и он сам, из Ротаракт клуба, а затем провёл небольшой экскурс о том, что такое Ротаракт, чем он занимается и какие проекты осуществляет. После чего он сообщил, что если мне это интересно, то я могу прийти к ним на еженедельное собрание и лично познакомиться с этими самыми Ротарактовцами. Ну, а если меня это заинтересует, даже стать одним из них.

**VladCentr lived, lives and
will be living**

Hello everybody! I'm writing for the first time, so here is some information about myself. My name is Sergey Pashinskiy, I'm 22 years old, and I was born (and still live) in the wonderful city, Vladivostok. The same city where the summit of Asian Pacific Economic Cooperation is going to take place in 2012. At the moment I'm a postgraduate student at the Far East Branch of the Russian Academy of Science, my specialty is mathematics and programming. Soon I will take part in an all-Russian scientific seminar here in Vladivostok.

How did I come to be a member of Rotaract? When I was in the fifth year at my university I learned that one of my group mates, Slava Ashcheulov, was a member of some kind of international social organization. He showed me pictures from the Rotaract District Forum in Irkutsk and I could see that all the young people there were great and friendly; I liked it. Slava said that all these people were from Rotaract clubs and explained to me what it was and what projects it creates and takes part in. After that he said that if I'm interested, to come to a meeting so I can get acquainted with some of those people from the pictures and even become one of them; so I went. That's how I became a member of Rotaract club "Vladivostok Center".

What did Rotaract give to me? First of all it gave me a number of interesting people, like members of the club and exchange students.

И я пришёл☺. Так я стал членом Ротаракт клуба Владивосток Центр, где и состою по сей день.

Что же мне дал Ротаракт? В первую очередь я познакомился и подружился с кучей интересных людей. Сюда входят как члены клуба, так и «обменники». Действительно, где ещё, кроме Ротаракта, можно не выезжая из родного города, познакомиться и пообщаться с людьми из Бразилии, Америки, Франции, Японии? Ну, наверное, где-то ещё и можно, но мне об этом неизвестно☺. Хотелось бы также отметить и внутриклубные мероприятия, такие как походы на форты, массовое катание нескольких клубов на коньках, совместное празднование нового года и многие другие. В Ротаракте я, наконец, получил возможность удовлетворять периодически возникающее у меня желание помогать людям. Конечно, можно

было пытаться как-то творить добро и самому, но намного продуктивнее, интереснее и проще делать это в компании единомышленников, которым не безразлично то, что творится вокруг них. В некотором смысле Ротаракт даже

способствует моему профессиональному росту: сейчас я, вместе с моим хорошим другом и Ротарактовцем, делаю сайт для клубов Владивосток Центр и Владивосток Эко. В общем, Ротаракт - это круто☺.

Как я и писал выше, состою я в клубе Владивосток Центр. 2009 год выдался для моего клуба достаточно тяжёлым. У нас сменилось 2 президента, и к концу года в клубе оставалось всего несколько человек. В связи с этим, те, кто остался, решили на некоторое время проводить собрания вместе с клубом Владивосток Эко, пока мы не пополним свою численность. В итоге, мы провели несколько совместных проектов. Благодаря всему этому, у наших двух клубов сложились очень хорошие отношения,

Really, where else can you meet people from Brazil, America, France, and Japan, while not leaving your city? Maybe you can somewhere, but personally I don't know where. Also I'd like to mention events organized for the members of the club like small trips, going ice-skating, celebrating New Year, and many more. In Rotaract I have finally fulfilled my necessity to help people. Of course I could try to do good deeds alone, but it is much more effective and interesting to do that as a member of a group of like-minded people, who really care what is going on around them. In some sense Rotaract even favors my professional development, for the moment my good Rotaract friend and I are working at creating web sites for Rotaract clubs "Vladivostok Center" and "Vladivostok Eco". To make it short, Rotaract is cool.



As I've already mentioned earlier, I'm a member of Rotaract club "Vladivostok Center". 2009 was pretty a difficult year for us; we had 2 presidents and by the end of the year there had been only a few members

remaining in the club. So, those who survived, decided to join "Vladivostok Eco" for awhile until new members joined. We've had several really great projects which helped to establish close relations between the clubs; there are truly wonderful people in Rotaract. The time finally came for our club to become independent and to do our own projects. As there were not many members, we decided to attract new ones. So with the help of "Vladivostok Eco" we organized a series of presentations and we are grateful to them for all they have done for us.

On March 15 while coming back from the PETS conference, Rotaract club "Khabarovsk" arrived in Vladivostok and the president of the club offered to make presentations together; we could

практически «родственные»😊. Какие же там замечательные люди... Но пришло время и нашему клубу встать на ноги, и снова начать осуществлять проекты самостоятельно. Так как нас было всего несколько человек, а для нормального функционирования этого недостаточно, мы решили привлечь новых членов с помощью проведения серии презентаций нашего клуба. В этом нелёгком деле, нам решил оказать посильную помощь наш братский клуб, Владивосток Эко, за что им огромное спасибо.

15 марта, проездом с ПЭТСа, во Владивосток приехал Ротаракт клуб Хабаровск. Президент хабаровского клуба предложил совместно провести

презентацию. Такой шанс нельзя было упускать. Но природа была не на нашей стороне. Именно в этот день Владивосток накрыл сильный снежный циклон. Вопреки всем стараниям стихии, презентация была проведена. Вторая презентация была проведена 2 апреля. Было привлечено еще несколько новеньких членов! Потихонечку, медленно, но верно, мы возрождаем наш клуб, который примерно после 8 лет активной деятельности практически чуть не прекратил своё существование. Наша цель – собрать около 20 человек. В ближайшее время планируется проведение ещё нескольких презентаций.

P. S. Да прибудет с вами Ротаракт😊!

###

not give up that chance. However, the weather was not on our side for exactly that day Vladivostok was covered by a strong snow storm. Despite the snow, the presentation took place. The second presentation was held on April 2 and we gained a few new members! Slowly we are restoring our club back to life, which after 8 years of activity, was at the edge of collapse. Our goal is to gather 20 members and several more presentations are going to take place in the near future.

P.S. Let Rotaract be with you!

###



**Александр Левковец,
Секретарь 2009/2010 Ротаракт
клуба «Владивосток Эко»**

**Alexander Levkovets
Secretary of Vladivostok Eco
Rotaract Club**



**Ротаракт – это и польза для
других, и удовольствие для
себя!**

**Rotaract means pleasure for
one and benefit for another.**

Прийдя в Ротаракт с желанием помогать людям и изменять мир, не в первый раз убеждаюсь в том, что это еще и просто классная молодежная тусовка, где здорово сочетается помощь для других и удовольствие для себя.

I came to Rotaract eager to help people and change the world around me, but now I'm sure that Rotaract is fun at the same time. It's both beneficial to people and fun for Rotaractors.

Хочу рассказать вам о том, как 2 и 4 марта 2010 года Ротаракт клуб «Владивосток - Эко» принял участие в совместной с газетой "Конкурент" акции «Поездка детей из реабилитационного центра «Маяк» на зимнюю базу отдыха «Комета». В первый день свое время детям уделили ротарактовцы Маша Горовая, Юлия Окулич, Ваня Писарев и Галя Гусаревич, а во второй - Карина Дымова, Вика Бойкова и автор этих строк Александр Левковец.

On the 2nd and 4th of March, 2010, the Rotaract Club

“Vladivostok-Eco” together with the staff of the Newspaper “Konkurent” organized a trip to the winter tourist center “Kometa” for the children from the Rehabilitation Center “Mayak”. Maria Gorovaya, Yuliya Okulich, Ivan Pisarev and Galina Gusarevich spent time with the children the first day. Karina Dymova, Victoria Boykova, and me, Alexander Levkovets, devoted the second day to the kids.

Ребятам из реабилитационного центра была предоставлена возможность отлично отдохнуть на свежем воздухе, покатавшись с горки на тюбинге и порассекав по льду на коньках. Задачей ротарактовцев было решение некоторых организационных вопросов, развлечение детворы в автобусе по дороге (особенно здорово с этим пунктом справились Карина и Вика) и помощь воспитателям реабилитационного центра в контроле за воспитанниками (чтоб они не разбегались, не нарушали технику безопасности, разъясненную им сотрудниками «Кометы» и т.д.). Ребят делили на две группы, одна из которых шла на каток, другая – на горку. Качество и льда, и спуска было на уровне. При соблюдении правил безопасности

The boys and girls from the Center had a good time doing outdoor activities, tubing, and skating. The Rotaract members were responsible for a couple tasks:

- to entertain the children on the way to the tourist center (Karina and Viktoria were especially good at it);
- to help the educators look after their boys and girls (to make sure that they were safe and didn't get lost).

The children were divided into two groups: while the first went skating, the other one was tubing. The equipment was of high quality. The children wouldn't have had any problem, if they followed safety measures. The only problem was their refusal to follow. In the end, thanks to the experience of the educators, we coped with the task. I must admit, the longer we stayed in the center, the more at ease all the participants felt;

у детей не должно было возникнуть никаких проблем. Главной же проблемой стало их нежелание эти правила соблюдать. Впрочем, вместе с опытными в подобных вопросах воспитателями реабилитационного центра мы справлялись с поставленной задачей. Правда, чем дольше мы находились на базе отдыха, тем вольнее становилось поведение всех присутствующих, и мы охотно закрывали глаза на некоторые проказы ребятни. Да, что там закрывали глаза! Мы сами активно включались в процесс. Ротарактовцы не могли отказать себе в удовольствии предаться зимним забавам, по достоинству оценив развлечения, предоставленные детям и сами на какое-то время становясь детьми. Как участник событий ответственно заявляю: это было круто! Поддались «искушению» даже казавшиеся по началу такими строгими педагоги. В общем, активно отдыхали все!

Подуставших, но очень довольных после катания на коньках и тюбингах детей ожидал полдник, а затем – обратная дорога в реабилитационный центр.

В сухом (хотя, после кувырканий по снегу, не такой уж он и сухой) остатке мы получили классно проведенное время. Без уточнений чье время, так как заряд бодрости и хорошего настроения получили, я уверен, все участники событий.

Хотелось бы отметить, что и воспитанники, и воспитатели реабилитационного центра «Маяк» произвели на нас приятное впечатление. Судя по общению, это было взаимно. Уверен, что такие события будут согревать ребят приятными воспоминаниями в их непростых буднях.

P.S. А еще я посадил хорошего мальчика (кстати, моего тезку) на творчество группы «Жуки». На обратном пути он, слушая мой MP-3 плэер, во всю напевал «Какой ты нафиг танкист?».

###

we overlooked the small mischiefs of our little guests, and we even bonded with them. The Rotaract members couldn't help joining the children in their winter adventure. We enjoyed the entertainment and felt as if we were little kids too. As a participant, I have to say: "It was great!" Finally, everyone participated in the active rest. Even the stern-looking educators yielded to the temptation.

Tired but happy, the kids had lunch and made their way back to the Center "Mayak". Overall, we had a cool time together (the word "cool" is appropriate, since we played in the snow all day=)). I'm sure all the participants went home with a handful of new energy and good spirits.

Both the children and the grown-ups from the Center "Mayak" impressed us greatly. They seemed to be impressed too. I'm sure the warm recollections of such events will make the kids' lives a little easier. P.S. By the way, I helped a nice boy, who also had the same name as me, become a fan of the pop-group "Zhuki". The way back home he listened to my MP-3-player humming one of their most popular songs.



###

**Алексей Виноградов,
член
Ротаракт клуба
«Владивосток Центр»**



**Alexey Vinogradov,
member of
Rotaract club
Vladivostok Center**

ПЕТС в Находке

Всё началось с посещения «Владивосток Эко» Ротари клуба, где нам сказали, что наша поездка на семинар будущих президентов и секретарей будет оплачена Ротари клубом. Мы договорились, что на ПЕТС 12-13 марта в Находке нас отвезут. Нас поехало двое: Наталья Хлебникова, как Вице-Президент Ротаракт клуба «Владивосток Эко», и я, Алексей Виноградов, как секретарь клуба. Еще во Владивостоке я познакомился с ребятами из Хабаровска, в частности с Дмитрием Бурчаком, президентом Ротаракт клуба «Хабаровск», и его сестрой Анной Бурчак, членом Ротаракт клуба «Хабаровск». Эти люди, так же как и мы, ехали на ПЕТС в Находку, и тоже участвовали в презентациях Ротаракт клуба «Владивосток Центр» в Находке, Партизанске и Владивостоке, где рассказали, чем занимается их Ротаракт клуб, за что им большое спасибо.

И вот, настало 12-е число, я встал в 6 утра. Живу я в пригороде Владивостока, меня забрали в 7:30 с остановки Плодовоягодная, там недавно построили первый надземный переход к саммиту АТЭС. До Находки ехать 4 часа. Все эти часы, что я делал? Смотрел в окно. Меня посадили впереди, поэтому мне открывался прекрасный вид на извилистую дорогу, а на заднем сиденье сидела женщина с Ротари клуба «Южно-Сахалинска». Разговаривал с водителем, членом Ротари клуба «Владивосток Эко»,

PETS in Nakhodka

Everything started with visiting our “Vladivostok Eco” Rotary club, where we

were told that our trip to PETS will be paid for by the club. We arranged that we will be brought to Nakhodka from March 12-13 by Rotarians. Natalia Khlebnikova, Vice-President of Rotaract club “Vladivostok Eco”, and myself, Alexey Vinogradov, Secretary of the club, were the two people to attend this event. While we were still in Vladivostok I got acquainted with people from Rotaract club “Khabarovsk” – Dmitry Burchak (President) and Anna Burchak (member of the club). They were going to PETS in Nakhodka too and took part in presentations of Rotaract club “Vladivostok Center” in Nakhodka, Partizansk and Vladivostok. We are very grateful to them for their support and help.

So, on March 12th I got up at 6 a.m. As I live in the suburbs of Vladivostok, at 7:30 I was picked up at the station nearby (there had recently been built the first overground walkway for the summit of Asian Pacific Economic Cooperation). It takes 4 hours to get to Nakhodka from my place. What was I doing these hours? I was looking through the window. I had a front seat, so I had a picturesque view over the winding road. A woman from Yuzhno-Sakhalinsk was in the back seat. I was speaking with the driver, member of Rotary club “Vladivostok Eco”, Anatoly Poborus, about music and about my future profession. I’m going to be a political analyst (specialty “Political management and PR”), and

Побрусом Анатолием о музыке, потом о моей будущей профессии. Я учусь на политолога, специальность «Политический менеджмент и связи с общественностью», у многих эта профессия вызывает много вопросов. Но потом темы для разговоров иссякли, я открыл книжку и начал читать.

Находка нас встретила растяжкой над дорогой со словами «Добро пожаловать!», далее мы поехали в гостиницу. Оказалось, что мы приехали самыми первыми и что машина, в которой ехала Наталья Хлебникова, будет только через час. ПЕТС начинался в 12 часов, а мы в Находке были где-то в 10:30. Я час провёл в гостинице. Анатолий позвонил и объяснил, как добраться до того места, где будет ПЕТС.

Посидев в гостинице, мы поехали к тому месту, где проводился ПЕТС в НГПК (Находкинский

Государственный

Гуманитарно-

Политехнический Колледж), как раз в то же время подъехала машина с Натальей.

Поднявшись в конференц-зал на втором этаже, я познакомился ребятами с

Ротаракт клуба «Благовещенск» Григорием Мишлером и Антоном Касьяном и с Ротаракт клуба «Владивосток» Серафимой Алексеевой. Тут же нам сказали, что молодежь будет заниматься продажей символики. Через некоторое время приехали Иван Писарев, Галина Гусаревич, Дмитрий и Анна Бурчак.

Первый день начался с того, что Билл Хоппер представил нам будущего губернатора округа 5010 на 2010/11 год Джейн Литтл. Когда семинары первого дня закончились, мы, Антон Касьян, Наталья Хлебникова, Григорий Мишлер, Дмитрий Бурчак, Анна Бурчак и я, отправились на автовокзал, откуда поехали в Партизанск ночевать к нашему друг Антону Лободе, президенту Ротаракт клуба «Партизанск». В это время в Находке шёл дождь, когда приехали в Партизанск, то на улице уже лежал снег, вернее, снежноводянистая каша, по которой мы шли до квартиры Антона.

it usually arouses a lot of questions. Soon there were no more topics for discussion left and I opened the book and started to read.

The first thing we saw in Nakhodka was a big banner that said “Welcome!”, then we went to the hotel. It turned out that we were the first to come and that the car with my friend President of our Rotaract Natalya was going to arrive only an hour later.

Having spent some time in the hotel we went to Nakhodka State College for the Humanities and Technology, where PETS was going to start; by that time my friend Nataliya arrived. In the conference hall I got acquainted with Gregory Miller and Anton Kasyan from Rotaract club “Blagoveshchensk” and Serafima Alexeyeva from Rotaract club “Vladivostok”. We all were told that we would be engaged in selling things with Rotary symbols. A little later Ivan Pisarev, Galina Gusarevich, and Dmitry and Anna Burchak arrived.

The first day started with Bill Hopper introducing us District 5010 Governor-elect for 2010/11 Jane Little. When seminars of the first day were over most of Rotaractors (Anton

Kasyan, Nataliya Khlebnikova, Gregory Miller, Dmitry Burchak, Anna Burchak and I) went to Partizansk for the night to visit our friend Anton Loboda, Past-President of Rotaract club “Partizansk”. When we were leaving Nakhodka it was raining, but when we arrived to Partizansk, it was already snowing.

On the second day of the seminar I enjoyed the lecture about PR and then the banquet. When the seminar was over, Rotaractors got the money they had earned selling things with Rotary symbols.

Most of all I liked the people united by the idea of kindness to other people, to those who need help and family feeling. In Rotaract and Rotary I have found like-minded people, very much like me, who really care what goes on in their city, region, country and world. I like the fact that we can meet together, discuss a project aimed at people and society, and bring it to life, giving our kindness to other people and receiving grateful smiles from them back.



Второй день семинаров мне особенно запомнился лекцией о пиаре и банкетом. Когда закончился семинар, всем ротарактовцам выдали деньги, которые они заработали, продавая символику.

Мне очень понравилась люди, объединенные идеей добра для других людей, которые нуждаются в помощи и в ощущении большой семьи. В Ротаракте и Ротари я нашёл своих

единомышленников, таких же людей, как и я, которым не всё равно, что делается в их городе, крае, стране и в мире. Мне нравится, что можно реально собраться на обсуждение проекта, который направлен на людей, на общество и претворить его в жизнь, подарив своё добро людям, а взамен увидеть улыбки благодарности на их лицах. Делать жизнь людей лучше, без всякой политики, откровенно и чисто – вот, что мне нравится в Ротаракте и Ротари, и это мое, наше, предназначение. Кто, если не мы?

На третий день, 14 марта, мы устроили презентации Ротаракт клуба в Находке и Интеракт клуба в Партизанске. В Находке к нам присоединились студенты Ротарианского школьного обмена Жоау Ронкато (Бразилия), Марго Морель (Франция), Лора Секор (США), Габри Рэндалл (США), Пачара (Тайланд).

После презентации в Находке мы все, а нас было 11 человек, сели в микроавтобус, и поехали сначала в Партизанск, где устроили презентацию, а потом по тёмной дороге – во Владивосток. В этих городах мы зажгли огоньки Ротари!

Так и закончилась наша поездка в Находку на ПЕТС.



To do people's lives better, without any politics, honestly and clearly – that's what I like in Rotaract and Rotary. It's my, our, destination. If we don't do it, who will?

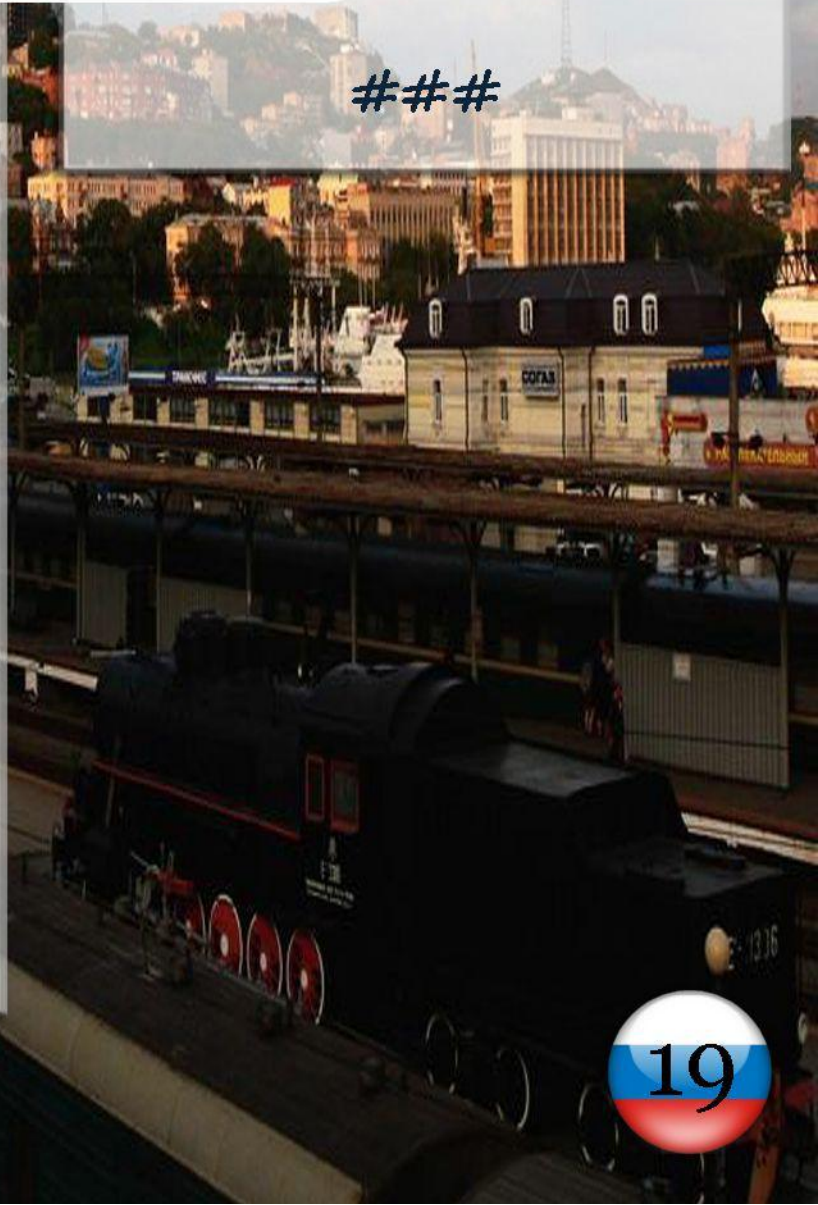
On the third day we organized Rotaract presentation in Nakhodka, where Rotary exchange students Joao Roncato (Brazil), Margaux Morel (France), Laura Secor (USA), Gabi Randall (USA), and Pachara Yiemwanitnan (Thailand) joined us.

After the presentation in Nakhodka we all (all 11 of us) got on a bus and went to Partizansk, where we organized Interact presentation, and after that back to Vladivostok. We have lit the lights of Rotary in these cities!

That's how our trip to Nakhodka finished.

###

###



**Бурчак Анна,
Президент Ротаракт клуба
Хабаровска на 2010/2011**

Масленица

Хэй, Ротаракты, всем привет я Бурчак (Монс в контакте) Анна! Как глава комитета хочу рассказать вам, как обстоят дела в социальной сфере Ротаракт-клуба Хабаровска.

Все, кто читают рассылку, знают что наш клуб занимается с детьми из коррекционной школы-интернат №3, на данный момент наш социальный комитет уже осуществил такие проекты как: новогодний утренник, мультпросмотр, спортивное мероприятие «веселые старты», ярмарку здоровья и масленицу в День Святого Валентина=))

В этой статье я подробно расскажу о масленице. Итак утром 14 февраля 8 ребят из Ротаракта собрались на автобусной остановке,(собирались на самом деле около полу часа, но человек было много, поэтому нам простительно ☺) взяли дружно за ручки и пошли к школе-интернату. Погода была великолепная: утренняя свежесть, солнышко и сугробы белого-белого снега! Когда мы подошли на место, то нас как обычно встретили ребятки с радостными криками: «Снегурочка, фея и мышка!» и, обхватив с обеих сторон за руки, повели нас в начало праздника! ☺

Мероприятие состояло из множества интересных конкурсов, поэтому каждый из нас разделился и выбрал себе небольшую кучку ребят, создав настоящую команду, каких оказалось около 5 в количестве. Но как же малыши? – скажете вы. Как только я зашла в помещения, то меня схватили и не отпускали маленькие дети 3-6 лет, наверно они запомнили, что я была Снегурочкой на утреннике, поэтому я осталась с ними, не участвуя в соревнованиях и конкурсах.



**Anna Burchak,
Khabarovsk Rotaract
President 2010/2011**

Shrovetide party

Hi, Rotaracters, I'm Anna Burchak. As the head of a committee I would like to tell you about Khabarovsk Rotaract club's affairs in the social sphere.

Everyone who reads the bulletin knows that our club takes care of the children from correction orphanage №3 and to

this moment our social committee has done such projects as a New-Year matinee, cartoon watching, a sport event "joyful starts", fair of health and a Shrovetide party on Valentine's Day. =))

I'll tell you about the Shrovetide party in detail. On the morning of February 14, eight Rotaracters gathered at a bus station (actually it took about half an

hour to get everyone gathered there, but there were a lot of people, that's why it's excusable) arm in arm we went to the boarding-school. The weather was great: morning freshness, the sun and white snow-drifts! When we came to the orphanage, we, as usual, were met by the children who cried joyfully: "The Snow Maiden, Fairy and Mouse!". They hugged us from the both sides and led us to the beginning of the party! ☺



It consisted of many interesting competitions, that's why everybody choose a small group of children, creating teams, with five children in each one. "But how are the children?" you would probably ask. As soon as I had entered, I was caught by little children of 3-6 years old; probably they remembered me in the role of the Snow Maiden on

Нет, мы не сидели в помещении, пока другие команды бегали по территории школы в поисках вкусного клада, я научила малышей падать в сугробы: мы одновременно ,взявшись за руки падали в снег и смотрели на слепящее глаза солнце, катались на качелях, играли в придуманную игру в которой маленький мальчик был медведем, а я с девочками зайчиками, играли в снежки , пока нас не позвали на подведение итогов. За ходом игры у меня не было возможности следить, поэтому какая команда выиграла сказать не могу, но уверяю что довольны были все! После этого ...да! угадали! После этого на нашем празднике как и на любой масленице мы сжигали чучело. Признаться честно мне было неловко ,тк оно было похоже на меня ☺, худое и с косой, но несмотря на это мы сами как дети радовались и веселились, а что уж говорить о детях!

Вот так с румяными щечками мы пошли в помещения, где ребята нас снова увели за руку к себе в гости, в общежитие. Там детишки переоделись, поиграли со мной в парикмахера, заплетая мне косу и первый раз назвали мамой. Мама для них – это тот человек которому они доверяют, как сказал позже воспитатель, при этом мамой может быть сразу несколько таких доверительных лиц. После того как отогрелись нас пригласили в столовую, это было для нас сюрпризом. Еще не зайдя в зал мы почувствовали приятный запах выпечки и блинов. Дети так и крутились вокруг нас! И постоянно подбегали к нашему столику. Например, когда мы сидели, общались и делились впечатлением, то к нам подбежал маленький мальчик с блином на лице, представляете? Прodelал дырочки для рта и глаз и одел на лицо блин! А когда ему сказали уходить, то он свернул его и положил в карман, Дима (действующий президент Ротаракт клуба Хабаровска) над этим случаем смеялся еще долго☺

Вот так весело мы провели масленицу с детьми из школы-интернат! Но это далеко не последнее наше мероприятие, будьте уверены это только

начало ;-)

###

running around school in order to find tasty treasures, I taught the little children to fall down into the snow-drifts: holding the arms of each other we fell into the snow synchronously and were looking at the bright sun. We played a game, which was created by us, in which a little boy was a bear, the girls and me were hares. We were having a snowball fight until we were called inside for the results of the competition.

I did not follow the progress of the competition, so I couldn't say which group had won, but I assure you everybody was happy! After that as during any Shrovetide party we burnt a dummy. Truly saying I felt awkward cause it looked like me-- thin and with a plait, but in spite of this we were happy as were the children.

Thus, with rosy cheeks we entered the rooms of the orphanage, where we were childrens' guests. They

changed their clothes, did my hair, making me a plait, and called me "mama" for the first time. As the tutor told me later, a mother for them is a person whom they believe in, also children can call even

several reliable persons in such a way. After we had warmed up we were invited to the dining room. Before we even entered, we smelled a pleasant odor of baking and pancakes. The children were moving around us all the time and constantly running to our table. For example, when we were sitting and talking about our impression, a small boy ran to us with a pancake on his face! Imagine! He had made hollows for mouth and eyes and put it on his face. When he was told to come back to his table, he folded it and put into his pocket! (Dima, our Khabarovsk Rotaract-club's president, was laughing at it for a long time) ☺

That is how we had organized a Shrovetide party with the children from an orphanage! Of course this is not the last time that we will visit them – it is only the beginning.

###

21



Члены Ротаракт клуба «Новосибирск - Инициатива» :

Members of Novosibirsk - Initiative Rotaract club :



Екатерина Чебыкина
Katerina Chebyikina



Анна Банкова
Anna Bankova



Екатерина Бочкарева
Ekaterina Bochkareva



Надежда Иванова
Nadezhda Ivanova



Марина Орлова
Marina Orlova



Дмитрий Вилков
Dmitry Vilkov



Андрей Иванов
Andrey Ivanov

**Ротаракт клуб «Новосибирск-Инициатива»
принял участие в Фестивале «Планета Друзей»
в Омске**

В городе Омске прошел 3 Ротарианский
Фестиваль детского и юношеского творчества
«Планета Друзей» 26-28 марта 2010 г.

**Novosibirsk-Initiative Rotaract club participated
in Planet of Friends Festival in Omsk**

On March 26-28, 2010 In the city of Omsk the 3rd
Rotary Festival of children's and youth creativity
'Planet of Friends' took place.

Нам очень близки омские клубы. Поэтому мы решили приехать и поддержать их в этом серьезном мероприятии. Все мы ехали с некоторыми ожиданиями. Кто-то впервые, а кто-то уже и бывал в этом замечательном и дружелюбном городе неоднократно. И вот что было с нами там...

1 день:

Rotary и Rotaract уже третий год подряд организуют фестиваль для детей с ограниченными возможностями - «Фестиваль "Планета друзей"». Здесь дети могут показать то, чему они научились. Получить огромный опыт выступлений на больших сценах. Само участие в фестивале для детей уже является большой победой.

Первым делом нас повезли на экскурсию по интересным местам города, где и узнали, что Омск – оказывается, город театров. Удивительно! Далее нас заселили в коррекционную школу, где обучаются дети с ограниченными возможностями. Там же жили гости и участники фестиваля из других городов: Томска, Барнаула, Читы. Кто-то приехал выступить, кто-то поддержать в общем все мы собрались ради наших маленьких звездочек. А через пару часов уже стояли за кулисами ТЮЗа и помогали делать удивительное зрелище. Также очень шокировали вспомогательные выходы на сцену – вроде поправить микрофон, вынести стул – казалось бы, ничего сложного, но сколько адреналина! Финал первого концерта выдался потрясающим. Затем все немного улеглось, как оказалось ненадолго. В коррекционной школе нас ждал Михаил Дабаян

Due to our long association with the Omsk club we arrived at the decision to support them in this serious action. Some of us had been before, but for others it was their first time, regardless we all went with high expectations.

The 1 day:

Rotary and Rotaract organized a festival for children with limited opportunities, "Festival" the Planet of friends " - for the 3rd time. There children are able to show what they learnt. They can get huge experience of performance on a stage. Participation in the festival is a



Фойе ТЮЗа перед началом концерта

big victory for the children.

First of all we were taken on a tour of Omsk's... we were all in awe of the amazing theaters. Next, we settled in correctional school where children with the limited opportunities are trained. In the same place the visitors from; Tomsk, Barnaul, Chita. Some arrived to act, some to show support. We all gathered for the sake of our small stars. In two hours we were standing in side scenes and helping to make a surprising show. Also we were shocked by the addition of going on the stage - to correct a microphone, to put a chair - it seemed to be nothing, but it pumped out the adrenaline! The ending of the first concert turned out to be wonderful. Then



Ротарианцы клуба "Омск-Достоевский"

everything calmed down a little but not for a long time. At the correctional school we were waited by Michael Dabayan (He was Michael Jackson as well), a dancer with amazing taught a how-to-do-it lesson

(Он же Майкл Джексон), с потрясающим танцевальным мастер – классом. Это был всего лишь один день за неделю по насыщенности событиями.

2 день:

После завтрака пришли ребята-толкиенисты в кольчугах и показали драки на мечах и секирах, дали попробовать поддержать в руках оружие, померить доспехи, посражаться в шуточных боях. Потом мы поехали в дом престарелых, где ребята выступили с номерами.

А вечером — концерт в ОмГУПСе, туда почетным гостем приехал олимпийский чемпион по боксу — Алексей Тищенко. На сцене дети: играли на музыкальных инструментах, танцевали, пели, читали стихи, показывали акробатические номера. Больше всего поразило — жестовое пение, это несравненно! Тем же вечером в коррекционную школу приехали собаки разных пород, которых детки могли гладить, тискать и дрессировать, что приводило их в необычайный восторг.

3 день:

На следующий день в омской филармонии проходил гала-концерт. Огромный зал, много зрителей, взволнованные артисты. Мы впервые побывали за сценой, на таком крупном концерте, увидели, как отличается тот хаос, эмоции, тактика, плотно сжатые губы режиссера, волнение артистов, ошибки, падения, перемены в последнюю секунду, от той непринужденности, легкости и гладкости, которые только и видны из зала.

Потом был ужин для участников и организаторов: торт, благодарности,

It was only one day for a week in a number of events.

The 2 day:

After the breakfast there were guys-tolkienists in chain armour and they showed fights with swords and poleaxes. We were even allowed to hold the

weapons and try on the armour to fight in mock battles. Then we went to an aged care home where the children performed.

In the evening there was a concert in the Omsk State University where the Olympic champion of

boxing, Alexey Tishchenko, attended as an important guest. Children played musical instruments, danced, sang, read verses and performed acrobatics on stage. The singing of gestures was the most amazing! It was incomparable!

That evening, to the children's delight, they were given an opportunity to interact with a number of different breeds of dogs to them.

The 3 day:

Next day there was a gala concert in an Omsk philharmonic society. The huge hall, was filled with a number of spectators and excited actors.

We visited the offstage during such a large concert for the first time, and saw the difference between emotions, tactics,

densely compressed lips of the director, excitement of actors, mistakes, falling, changes in the last seconds and that ease and calm which was visible from the hall.

Then there was a supper for participants and organizers: a pie, gratitude, touching words, tears



трогательные слова, слезы. Все это было так душевно и трепетно. Мы все почувствовали себя одной большой семьей.

Все мы ехали с багажом материальным, но с собой увезли намного больше. Духовные ценности, приобретенные за этот короткий промежуток времени не сравнить ни с чем. Наш чемодан пополнился:

- Открытием жестового пения. Пение жестами - это очень красиво. И, кажется, что с помощью жеста чувства передаются правдивее;
- Эйфорией от проделанной работы омских клубов, это командное взаимодействие, это общий результат, и это удовольствие!
- Близким знакомством с новыми прекрасными людьми, в том числе с немymi ребятами из коррекционной школы;
- Расширением своего мировоззрения, большие проекты стали представляться реальнее;
- Радостью общения с друзьями, рождением новых "фишек" и приколов;
- Навыками в танце Джексон-стайл;
- Общением с кинологами и их питомцами.

Для нас этот город приобрел особый смысл!

Омск –

... это когда вы, едете всемером сонно-хохочущие в одной машине, по ночному городу и все вместе подпеваете голосу, несущемуся из динамиков =)

... это когда ты смотришь в глаза человеку, с которым не виделся 12 лет и понимаешь, что он улыбается тебе все той же детской улыбкой =))

... это когда вы всю ночь напролет пьете рэдбул, едите гламурброды и доделываете в срочном порядке костюм на завтра =)

... это когда вы пол дня смеетесь как ненормальные над пустяками. А уже через час в концертном зале плачете, потому что

all sincere and moving, so much so that we felt like a big family.

We had all come with material luggage, but we took away much more. The cultural wealth got in this short period of time couldn't be compared with anything. After our departure our suitcase contained

- Knowing about stage direction and singing, a beautiful skill that can render an audience speechless.
- Euphoria of completing work of Omsk clubs,

command interaction, the general result, and this pleasure took place!

- Close acquaintances with fine new people, including mute children from correctional school;

- A greater knowledge and deeper outlook



towards new projects.

- Pleasure of communication with friends, new found friends forever.
- Skills in dancing, Jackson-style;

Conversations with sinologists.

THIS CITY MEANT SO MUCH TO US!

Omsk is when -

... when you are seven and driving drowsily laughing loudly in one car through the night city and all together echoing a voice from dynamics.

... when you look at the face of a person you have not seen for 12 years and understood, that he smiles with the same innocent child's smile =))

... when you are drinking energy drinks, eating sandwiches and trying to complete a suit for tomorrow quickly=)

... when you are laughing at everything then an hour later crying during a concert, because children touch thing strings of soul, hidden somewhere deep. And you know also, that since this very moment you will forever live in a different way...

... when you understand that words are not a unique way of communication...

... when there are people who make you smile.

выступающие на сцене дети задевают спрятанные где-то очень глубоко в душе тонкие струны. И знаешь, что с этого момента ты уже никогда не будешь прежним, и будешь жить немножечко по-другому..

... это когда ты понимаешь что слова - это далеко не единственный способ общения...

... это люди, которые заставляют тебя улыбаться, даже когда ты устал =)

... это когда ты понимаешь, что только ТАК ты живешь
ПО-НАСТОЯЩЕМУ!!!

Все наши Омские друзья выступили как прекрасных организаторы данного мероприятия и просто хорошие отзывчивые люди - не многим по силам проверить мероприятие такого масштаба. Сразу видно, что все они находятся на своём месте и делают то, что им действительно нравится!!!

Дни были очень насыщенными, мероприятия - яркими, а сон - коротким. Складывалось впечатление, что прошла неделя, месяц, а никак не три дня. И каждый из этих дней, проведенных в замечательном городе на Иртыше, дарил улыбки, смех и общение с талантливой молодежью.

Прошло несколько дней по возвращении. А у нас до сих пор играет в голове музыка с омского фестиваля.

Омск, Омск, Омск. Теперь мы знаем о нем многое. Но самое главное, что у нас там есть друзья!

Друзья по творческому оружию!!!

even when you are tired =)

... when you understand, that only in such a way you REALLY live!!!

All our Omsk friends turned out to be fine organizers of the performance and also good sympathetic people - not everyone can do it so well. It's clearly seen, that all of them are at the right place and they do what is really a joy to them!!!

The days were satisfying, actions bright, and

sleeping short. There was an impression that there a week, a month had passed, not only three days. And each of these days in the remarkable city on Irtysh gave smiles, laughter and knowledge to talented youth.

Several days have passed after returning. And we have the music of the Omsk festival in our heads still.

Omsk, Omsk, Omsk.

Now we know about it.

But most important is that we have friends there!

Brothers in arms!!!

###

###

**Голобокова Юлия,
Глава международного
комитета Ротаракт клуба
«Чита»**

**Будет всё, так как ты
захочешь!**

Ох, вот уже и прошло целых два дня после того как я и Логинова Катя вернулись из города Омск, где проходил Третий благотворительный Ротарианский фестиваль детского творчества «Планета Друзей». Событие действительно просто ПОТРЯСАЮЩЕЕ! Однако, для того чтобы в полной мере отразить всю бурю эмоций, мне понадобится ещё примерно столько же страниц, сколько я хочу посвятить сегодняшней теме, а именно Форуму в городе Чита.

Вот скажите, кто из нас не мечтает о лете? А кто из нас не мечтает о встрече со старыми друзьями, новых приключениях и, конечно же, огромном заряде энергией?! Уверена, таковых нет! А дабы гостей в городе Чита в период с 27 июля по 1 августа стало ещё больше, позвольте опять и вновь заинтриговать вас.

Итак, дорогие мои, надеюсь, вы уже прошли все близлежащие и не очень супермаркеты и приглядели себе самую симпатичную и уютную пижамку. Если нет, то советую незамедлительно заняться этим. Иначе, рискуете как и я неделю назад перед отъездом в Омск собирать вещи за час до отправления поезда. Напоминаю, «Пижам Party» – самое мягкое и умирительное увеселение Ротарактовцев! Не забудьте плюшевого мишку! Надеюсь, вы не забыли, что в ходе пижамной вечеринки мы определим Короля и Королеву бала и, кроме того, самые креативные пижамочки, сорочки и панталончики, или что там у вас, также не останутся без внимания. Одним словом – Пижамам – да, Сну – нет!



**Julia Golobokova,
Head of international service
committee of Chita Rotaract
club**

Everything will be as you wish!

Only two days have passed since Katya Loginova and I came back from Omsk, where the 3rd Charitable Rotary Festival, "The Planet of Friends", took place. The

event was really magnificent, but to reflect all of my emotions I would need as many pages as I would like to use for today's theme - Forum in Chita.

Tell me who doesn't wish for summer? Who isn't dreaming about a meeting with old friends, new adventures, and huge amounts of energy?! I'm sure nobody! To try to increase the number of guests in Chita during July 27th to August 1st, let me intrigue you.

So my dears, I hope you have already visited all of the supermarkets, far-a-way and in your district, in order to find the most attractive and comfortable pajamas. If not, I advise you to do it now. Otherwise you are risking packing your luggage an hour before your departure (as I did a week ago before going to Omsk). Keep in mind the pajama-party, it is the softest and funniest Rotaractor amusement! Don't forget about your teddy bear! Also I hope you haven't forgotten during this party we will choose the king and queen of the ball and the most creative pajamas, night-gowns, under clothes, or whatever else you will be, won't remain without any attention. So say "yes" to the pajamas and "no" to sleeping. Without going far from the topic about amusement, I would say besides during the evening events, there will be interesting games during working hours too. The motto of one of them is "be careful, he's among us!". Let's guess, you already know the name of the forum's event and its final party, "Midsummer Night's Dream". I hope the girls are thinking about

Не отходя от темы развлечений, скажу, что помимо вечерних мероприятий весьма интересные игры будут ждать вас и в ходе рабочих часов. Девиз одной из них, пока не скажу какой следующий: «Осторожно, он среди нас!» Попробуйте-ка угадайте. А вот на звание следующего события форума вам уже известно: заключительная вечеринка «Сон в летнюю ночь». Надеюсь, что девушки уже вовсю занимаются своими костюмами восточных красавиц, а молодые люди в свою очередь примеряют на себе роли властных шейхов.

Идем далее, а именно к спортивным мероприятиям. Я уже знаете ли, всех умельцев-плотников на уши поднята, дабы к вашему приезду в нашем распоряжении были собственные биты Ротаракта для игры в «Лапту». Помните эту замечательную исконно русскую игру? Ох, каким же я здоровским игроком была в детстве! Так что дабы не забывать своё, так сказать, игровое прошлое, а ещё чисто из патриотического чувства предлагаю показать себя с самой лучшей стороны и не уступить звёздам американского бейсбола. Да здравствует Лапта! Что же касается других спортивных мероприятий, то пока промолчу, надо же хоть что-то от вас скрыть?!

Ну что же пора заканчивать наш небольшой экскурс в будущее летнего форума, иначе я риску прослыть болтуньей и чего хорошего, получить нагоняй от президента. Ладно, шучу, у нас все добрые, особенно летом, это только зимой, когда медведи в шапках-ушанках по улицам ходят и невпопад спрашивают: «А как пройти в библиотеку?», мы немного начинаем злиться. (Сибириякам можно пропустить это предложение, работаю на Западную часть России и иностранцев). А если серьёзно, то «на медведя я друзья выйду без испуга - если с другом буду я, а медведь без друга!» Хотя, всем известно, что даже медведь просто не сможет остаться без кучи друзей и моря общения в ходе XI Форума Ротарианской Молодёжи! Дорогие мои, мы Вас очень ждём! Приезжайте! Будет всё! Как вы захотите!!! Ждём-с!

###



about their costumes of Eastern beauties, and the boys are trying the roles of powerful sheiks.

Moving on to sporting events. You know, I bugged all the carpenters to make willows for playing Lapta for your arrival. Do you remember this wonderful old Russian game? Oh, what a wonderful lapta player I was in my childhood! In order to not forget my game experience and to succeed in a patriotic mood, I offer to show our best side and not to give up our positions to the stars of American baseball. Wonderful Lapta! Concerning other sporting events, I will keep those details to myself. I need something to hide from you!

So it is time to finish our small review regarding the future of the summer forum, otherwise I'm risking to be a chatterbox and being scolded by my club president. Ok I'm kidding, we're all kind, especially in summer, not only in winter when bears are going along the streets in ushankas and asking, "Which way to the library?", we are getting nervous. (People from Siberia can skip this sentence, it is for people from the western part of Russia and foreigners). To be serious, I won't be afraid of a bear if I will be with my friend and it will be without any. Though it's clear that even a bear will find a lot of friends during the 11th forum of Rotary Youth! We are waiting for you! Come to us! Everything will be as you wish! We are waiting!

###



**Гайфуллина Эльвира,
Секретарь Ротаракт клуба
Хабаровска 2009/2010
Глава международного комитета
округа 5010**

**Elvira Gaifullina,
Khabarovsk Rotaract club
Secretary 2009/2010
Head of International Rotaract
5010 District Committee**



Международные проекты округа

Мы любим международное общение. Нам близки международные отношения. Мы изучаем мировую экономику, политику, дипломатию и межкультурную коммуникацию. Мы общаемся с иностранными студентами. Мы ездим на международные конференции и стажировки!

Быть в Ротаракте – это значит иметь возможность заниматься международной деятельностью во всех ее различных проявлениях!

Наверное, кто-то из вас задумывается, а каким может быть международный проект? что можно делать такого «международного»?

Ну, во-первых, напоминаю всем, что международная цель этого года для нашего округа – это обзавестись клубом-побратимом! Поэтому устанавливайте контакты и ведите переписку с потенциальными иностранными друзьями!

Хабаровский Ротаракт клуб провел уже несколько международных проектов, и это оказалось совсем не сложно, и более того очень и очень интересно! Одним из них стала фотовыставка на тему «Россия-Китай». Идея родилась очень просто. В Хабаровской государственной академии экономики и права, где учатся многие участники Ротаракта, учатся также много студентов из КНР.

International Projects in District

The Khabarovsk Rotaract Club likes international communication and participates in international relations.

We study world economy, politics, diplomacy, and intercultural communication. Along with communicating with international students, participating in international conferences, and studying abroad.

To be in Rotaract means to have an opportunity to do international activities in all different types of manifestations. What is something “international” that could be done in your city or in your district?

Maybe you're thinking of what an international project could be like? First, I want to remind you that the international goal of this year for our district, for each Rotaract Club, is to find a twin-club. That is why I ask, please establish contacts and start correspondence with potential international friends!

The Khabarovsk Rotaract has conducted several international projects and it turned out not to be difficult at all and moreover, it was very-very interesting! One of them was a “Russia-China” photo exhibition; this idea was created very easily. In Khabarovsk State Academy of Economics and Law, where most of the Khabarovsk Rotaractors study,



Приехав в академию со стажировки за границей и увидев, что студенты из Китая держатся как-то обособленно, а российские студенты не особо идут с китайцами на контакт, я решила как-то изменить ситуацию. Через фотографии. Плюс ко всему, 2009 стал очень знаменательным для российско-китайских отношений. Это и 60 лет установления дипломатических отношений, 60 лет российско-китайскому обществу дружбы, а также год русского языка в Китае.

В процессе нескольких фотосессий, которые проходили в процессе учебы, совместных выездов на природу, общения было сделано более 2000 фотографий, 22 из которых были отобраны для фотовыставки. Под данный проект был получен грант от Совета по международным исследованиям и обмену. Фотовыставка была очень положительно воспринята студентами и преподавателями академии и, возможно, даже станет началом своеобразного международного уголка, куда будут впоследствии помещаться фотографии различных иностранных студентов.

Ну а самое главное, этот проект разбил некоторые существующие стереотипы, сплотил русских и китайских студентов и подарил его участникам новых друзей!



there are many Chinese students who come here to learn Russian and study commerce. When I came back to Khabarovsk after participating in an exchange program and saw that Russian and Chinese students don't really communicate; I decided to change that situation through the pictures. Plus 2009 was a very significant year for Russian-Chinese relationships. It was the 60th Anniversary of Diplomatic Relations, the 60th Anniversary of the Russian-Chinese Friendship Society, and also the year of Russian language in China.

Within several photo sessions during studies, joint trips to the country, and communication we took more than 2000 pictures and from that 22 of them were selected for an exhibition. We received a grant from International Research and Exchange Board for this project (IREX). The photo exhibition was welcomed by students and professors alike, and it may become the start of a so-called "International Corner", where they will put pictures of different international students in future.

The most important thing about this project was that it broke some existing stereotypes, united Russian and Chinese students, and helped start new friendships between the participants!



###

###

*Роман «Лысый» Палаши,
РТК Львов, Дистрикт 2230,
Украина
Почетный член*



**Roman Palash,
Honorary member of Lvov
Rotaract club, 2230 District,
Ukraine**

Второй семинар-тренинг для будущих правлений РТК во Львове

27-28 марта рядом со Львовом, прошел PETS president-elect Training seminar или по простому - обучение правлений будущего ротарианского года. Данная конференция /мероприятие только второй год проводится отдельно, вне рамок других конференций, и именно для украинских клубов, и несмотря на сомнения в правильности выделения этого семинара, сомнения в нужде еще одной конференции, сомнения в правильности затеи - забивать головы ротарактовцам разными идеями и стратегиями. Несмотря на все это, интерес и отдача после семинара из года в год (ах ах ах, уже второй раз, а Лысик пишет из года в год... как готиченько ☺)

Так вот - отдача просто восхитительная, а то, что ротарактовцы, даже далеко не первый год, «живущие» нашей организацией, не представляют некоторых вещей, которые для паст-президентов, и паст «правленцев» клубов является очевидным, еще раз подчеркивает важность такого семинара.



The Second Seminar-Training for Future RAC Administrators in Lvov

From March 27-28th, near Lvov, PETS (president-elect training seminar) took place. This is only the second year conference has been held separately from other conferences, and it was held specifically for the Ukrainian clubs. In spite of doubts about this seminar, whether another conference was needed, and whether it was a good idea - to jam Rotaractors' heads full of new ideas and strategies in spite of all these the interest and efficiency after a seminar increases from year to year (du du du, Lysik is writing "from year to year" for the second time already... it sounds gothic)

The resulting efficiency is wonderful, and the fact that Rotaractors who have been involved with Rotaract for several years sometimes don't know things that are simple and obvious for past-presidents, again emphasizes the importance of such seminars.

How Was the Training.

It's difficult to say - I was among the organizers, so I had the honour, among others, of running, flying, welcoming visitors, entertaining, talking with the staff of the hotel, and many

other things; but under the careful management of DRR-elect Tatyana, members of the district

Как прошел сам тренинг. Сказать трудно - я был среди организаторов, то есть имел честь как и другие, бегать, летать, встречать гостей, развлекать, наслаждаться общением с персоналом отеля и многое другое, но под чутким руководством ОПР-электа Татьяны, членов комиссии округа и скромной помощи львовян получилось собрать команды тренеров из умных, острых, «прямых», веселых, неординарных, ОПЫТНЫХ ротарактовцев.

И это супер! Что меня больше всего расстроило, это то, что не мог разорваться, и послушать все тренинги, в исполнении наших «звезд». Отзывы с тренингов были супер, а лучше всего говорили глаза их участников, горячие новыми мыслями, задором и планами будущего успешного функционирования президентов, вице-президентов, секретарей, казначеев. Сопутствующий тренинг по практическому «выбиванию» денег из спонсоров тоже говорит был чудо как хорош!

Конечно, каждый тренинг велся в своем стиле, одни делали упор на официальную документацию и каноны РИ, другие начитывали алгоритм действий, третьи – еще по-другому читали. Что забавно, сразу после проведения тренинга, голова у тренеров работала дальше, и рождались новые идеи - что бы еще можно было добавить, что еще стоило бы показать, объяснить или спросить...

Наверное поэтому и стоит делать так как было сделано в прошлом году, когда тренеры были избраны за 3 «с хвостиком» месяца до

committee, and the modest help of the citizens of Lvov, we made teams of trainers from clever, sharp, "spicy", cheerful, extraordinary, SKILLED Rotaractors.



It was great!

It's too bad I couldn't split into little pieces to listen to all the training sessions carried out by our "stars". The response to the training sessions was great.

The eyes of the participants, bright with new ideas, enthusiasm and plans for the future roles of presidents, vice-presidents, secretaries, and treasurers, spoke better than words.

Everyone said the accompanying training session on practical methods of asking for money from sponsors was also very good!

Definitely, each training session was unique; one focused on official documentation and the rules of RI, another centred on procedures for action, and the third was different entirely.

What Was Fun.



After the training, the minds of the trainers continued working, and new ideas were born what might possibly be added, what else needed to be shown, explained, or looked into. Probably that's why it's necessary to do it the way it was last year, when the trainer

was chosen 3 months before the conference, and during this time complex materials and presentations were prepared. This year everything was shorter and more spontaneous, but not without special moments!

самой конференции, и за этот срок были подготовлены комплексные материалы и выступления. В этом году все было гораздо краткосрочное, спонтаннее, но... - не без изюминки! ☺

Но тренинги – это «казание» и крест ОПР и элект-ОПРов (у нас так принято, и в этом есть мощный смысл), а что касается простого, приземленного и будничного – это уж гордость и головная боль местных организаторов.

С точки зрения «крестьян» и «организаторов ночлега» - проблем была куча и тележка!

И головной боли хватало на целое женское общежитие ☺ Однако как по мне – боль была сладкая, поскольку в результате информационной бомбежки, доставания и надоедания у нас получился роскошный результат в 81 участника конференции, и впервые засветились на общегосударственном уровне еще две инициативные группы РТК – а именно представители г. Черновцы и Ивано-Франковска.

Радость на сердце поэта, невероятнейшая компания людей, собранная в одном месте, потрясающие новые и знакомые лица! Море смеха, море радости куча эмоций! Я был невыспан, с легкой абстинентной головной болью, с кучей проблем в голове, но честно признаюсь - эти 3 дня я был счастлив как очень давно того не было!

Это было просто супер! Чертовски жаль, что обещанные гости из Дистрикта 2220 в последний момент не смогли появиться, но даже без них..., перефразируя народную мудрость, услышанную от друзей в РТК Тбилиси-МЛ, наивысшим плюсом нашей конференции стали наши гости!

Вот в такой компании, РТК Львов довольно принимал поздравления с 15-и литьем, принял двух новых активных членов в клуб, и отправил одного старика на покой. Вечеринка в стиле «Герои мифов» прошла роскошно, все порадовали своей фантазией в костюмах, все

Trainings are the cross of DRR and DDR-elect, and what seems simple, ordinary, and everyday is the pride and the headache of local organizers.

From the point of view of "peasants" and the ones organizing lodging for the night, there was a heap of problems! This was enough of a headache for everyone in the women's lodgings, but for me the pain was sweet because as a result of the annoyances and the overload of information, the conference had 81 participants, including two RAC initiative groups – representatives of Chernovtsy and Ivano-Frankovsk - who were there for the first time at a nation-wide level.



To my pleasure we had a great gathering of people, full of wonderful new and familiar faces! It was a sea of laughter, a sea of pleasure, and full of emotion! I was tired, and had a headache and a heap of worries on my mind, but I have to admit that I was happier

these three days than I've been in a long time!

It was a pity that the visitors we were expecting from district 2220 couldn't show up, but even without them, to paraphrase the wise words of friends in RAC Tbilisi-ML, the high point of our conference was our visitors!

In this gathering of people, RAC Lvov celebrated its fifteenth anniversary, the addition of two new members to the club, and the retirement of an older man. The mythical-heroes-themed party was magnificent; everybody loved the imaginative costumes, everybody smiled, joked, and said warm and kind things, and at midnight РТК Lvov presented a fire show and small theatrical play of their own composition.

IT WAS BEAUTIFUL...

Sunday turned out to be very warm so we all walked down the streets of the ancient city of the Lion, drank coffee in historical coffee houses, and the people of the weakest spirit went with Lysiyy to discuss the problems of Rotaract over several pitchers of beer...

улыбались, шутили, говорили оч много теплых и добрых вещей, а ровно в полночь, РТК Львов подарил всем на прощание классное огненное шоу и маленькую театральную постановочку собственной композиции.

КРА-СО-ТА

Воскресенье всех баловало очень теплой погодой, так что все насладились прогулками улочками древнего города Льва, ароматным кофе в исторических кофейнях, а самые слабые духом поддались на уговоры Лысого и посвятили какое-то время обсуждению актуальных проблем Ротаракта за несколькими ведерками пива.

Вот так прошла третья пятилетка моего родного клуба. Вот так я увидел много новых умных прекрасных лиц, вот так, относительно недорогой ценою, вместе собралось до сотни прекрасных людей, и им было хорошо вместе!!!!!!

###

And so passed the third five-year period in my native club. And so I met many new, smart, wonderful people; around a hundred wonderful people together, enjoying each other's company!!!!!!

###





Эдсон Салерно Младший (Edson Salerno Junior)
Ротари Клуб Ribeirao Preto Jardim Paulista
Бразилия, округ 4540

Edson Salerno Junior
Rotary Club of Ribeirão Preto Jardim Paulista
Brazil – District 4540

От Ротаракта к Ротари

Приветствую, мои дорогие друзья из Ротаракта и Интеракта округа 5010. Я безумно рад, что снова пишу вам, в этот раз как Ротарианец.

Да, вы правильно поняли, РОТАРИАНЕЦ! Во время нашего последнего разговора (в мае/июне 2009г.), я только вернулся из Мексики, где провел месяц в качестве участника программы по обмену GSE (Group Study Exchange) вместе с четырьмя другими участниками из нашего округа 4540.

Сразу по возвращении я посещал множество презентаций во всех клубах Ротари моего города, которые выбирали участников программы GSE в Бразилии на 2009 год, где я должен был показать, что мы делали, где были, с кем познакомились. И в одном из клубов, а именно в том, который выбрал меня и является учредителем нашего Ротаракт Клуба, мне предложили стать одним из его членов! Итак, 15 июля 2009 года я присоединился к Ротари Клубу Рибейран Прету Жардин Паулиста, округ 4540.

From Rotaract to Rotary

Hello my dearest friends Rotaractors and Interactors from District 5010. It's a great pleasure to write to you again, and this time, as a Rotarian.

Yes, ROTARIAN! On our last talk (May/June 2009), I had just arrived from GSE – Group Study Exchange, from Rotary Foundation, in Mexico, where I stayed a month for professional visits, together with four more friends from our District, 4540.



Edson Salerno Junior – joining Rotary – July 15th, 2009

Just after my return, I had to attend to a lot of presentations in all the Rotary Clubs here in my city, that have indicated the members of GSE Brazil 2009, to visit Mexico, to show them what we have done, the places we have visited, the contact we have made. And, in one of them, to be more

specific, the Rotary Club that indicated me and is the sponsor of our Rotaract Club, invited me to be a member! A fact that was accepted in the same moment. So, I joined Rotary on July 15th, 2009 in Rotary Club of Ribeirão Preto Jardim Paulista, District 4540.

Поговорим немного об этом опыте, хотя я только начинаю его получать.

У меня уже была возможность познакомиться с членами моего клуба и, в ответ на оказанное мне в Мексике гостеприимство, я принимал у себя дома участника программы GSE Бразилия – Мексика 2009, а позже египтянина из Ротаракт Клуба New Cairo, округ 2450.

Скажу вам, быть Ротарианцем – это что-то сложное, это что-то большое и это что-то, что заставляет больше задумываться о наших позициях и их последствиях в нашем обществе. Будучи Ротарактовцами, мы узнаем больше; мы смотрим на мир открытыми глазами; мы можем найти больше способов, как помочь нашему обществу (помочь больше, чем мы можем себе представить).

Скажу больше:

быть Ротарактовцем – это то, что позволило мне стать и быть лучшим Ротарианцем, каким я могу быть, к тому же менее неопытным в проектах Ротари.

Я благодарен Ротаракту за все те возможности, которые он мне дал, я благодарю так же мою Ротарианскую семью. Выражая любовь и уважение моим русским друзьям, а так же учитывая, что эти строки могут читать бразильские студенты по обмену, ниже я хочу поделиться с вами словами Президента 2009/2010гг. моего Ротари клуба, Амандио Эзра Да Косты (Amandio Esdras Da Costa).

Let's talk a little bit about this experience, that is still starting.

I already had the opportunity of knowing the members of my Club and, in retribution of the hospitality I got in Mexico, I could have in my house a member of GSE Brazil – Mexico 2009 and later, an Egyptian from Rotaract New Cairo, District 2450.

I tell you that being a Rotarian is something complex, bigger and that makes you meditate more about our attitudes and its consequences in our community. Is to increase our knowledge as Rotaractors, is the possibility to open our eyes and and see openly the world we live in, is to make our network bigger and to know more possibilities of work and how to help our

society (and help more than we can imagine). But, more than that, I say that being a

Rotaractor made and makes me a better Rotarian and less inexperienced on Rotary subjects.

I thank Rotaract for all the big opportunities offered to me, and to my Rotarian family as well and, as a demonstration of kindness and love for my Russian friends, as for the Brazilians

exchange students that maybe read me now, I give you above some words of Amandio Esdras Da Costa, president for 2009/2010 of my Rotary Club.



Edson Salerno Junior – now Rotarian, receiving the manuals of Rotary from Maria Augusta, 2008-2009 President of Rotary Club of Ribeirão Preto Jardim Paulista and next 2010-2011 District Governor Assistant.



Амандио Эзра Да Коста
(Amandio Esdras Da Costa)
Президент Ротари клуба
Рибейран Прету Жардин Паулиста 2009/2010гг
Бразилия, округ 4540

Amândio Esdras Da Costa
2009-2010 President of Rotary Club of Ribeirão
Preto Jardim Paulista
Brazil – District 4540.

Ученый Джонас Эдвард Солк (Jonas Edward Salk), который обнаружил вирус полиомиелита и получил Нобелевскую премию, говорил, что наша главная задача состоит в том, чтобы быть хорошими предшественниками. Мы можем отдать наш собственный долг прошлому, только построив лучшее будущее для будущих поколений, уважая границы, установленные нашими предками.

Президент Ротари Интернейшнл 1995/1996гг. Герберт Браун (Herbert Brown) во время своего последнего визита в Бразилию в мае 1996г запустил кампанию, направленную на молодежь и назвал ее «Новое поколение». Тогда в своем докладе он сказал: «Кто-то должен бесконечно продолжать работу Ротари и мы не сомневаемся, что члены Ротаракт клубов будут играть здесь важную роль», и провозгласил следующее:

«Будущее Ротари в руках самых младших партнеров наших клубов, в руках участников программ молодежного обмена, в руках Интеракт клубов, но больше всего в руках Ротаракт клубов».

В следующем ротарианском году, 1996/1997, Президент Ротари Интернейшнл Luiz Vicente Gaiу выбрал 5 пунктов для своей программы правления, один из них: «Строить будущее, подготавливая новое поколение» и рекомендовал всем Ротари Клубам организовать Ротаракт Клубы в своих сообществах.

В Индии, где движение Ротаракт клубов очень развито, учат следующему: «Планируя свой год, сажайте злаки; планируя 10 лет своей жизни, сажайте фруктовые деревья; планируя всю свою жизнь, обучайте и наставляйте молодых людей».

Итак, начав с этих слов, Ротари клуб Рибейран Прету Жардин Паулиста начал действия по имплантированию своего Ротаракт клуба. Операция прошла успешно!

Ротаракт значит множество вещей, но в своей основе это возможность, которую Ротари Интернейшнл дает им для выращивания будущих лидеров, что приведет к переменам в мире. Ротаракт – это образец новых идей! Это сценарий, и ребята проводят репетиции того, как лучше всего вести группу людей с огромным потенциалом таким образом, чтобы они работали

The scientist *Jonas Edward Salk*, the one who discovered the Poliomyelitis virus and a Nobel Prize winner, told that our major responsibility consist on being good forebears. We can pay our own debt with the past building a better future for the new generations respecting the established limits by our antecessors.

The RI president, 1995/1996 **Herbert Brown**, on his last visit to Brazil, in May, 1996, launched a campaign focused on the youth named “New Generation” and, in his speech he said: “Someone will have to continue the job endless of Rotary and we have no doubt that Rotaractors will develop an important work in this continuity” and proclaimed the follow affirmation:

“The future of Rotary is on the faces of the youngest partners of our clubs, it’s on the participants of the Youth Exchange Programs, of Interact and mainly, of Rotaract”.

In the next Rotarian year, 1996/1997, the RI president, **Luiz Vicente Gaiу** chose 5 items for his administration program, as follows: “Build a future preparing the new generations”, and claimed all the Rotary Clubs to sponsor a Rotaract in their communities.

In India, country where Rotaract movement is very strong, they teach that:

“If you want to plan yourself for a year, plant

cereals. If you want to plan yourself for a decade, plant fruitful trees. If you want to plan yourself for a lifetime, give education and instruction for the young people”.

So, starting from this speeches, Rotary Club of Ribeirão Preto – Jardim Paulista started a movement of implantation of it’s Rotaract Club, successfully!

с общим видением, но при этом могли



Edson Salerno Junior. Presenting a project at CODIRC in 2008.

с общим видением, но при этом могли показать свой собственный способ воплощения.

Ротаракт – это действие, это саморазвитие, желание служить и помогать другим. Преимуществ здесь вдвое больше. С одной стороны, командная работа приносит чувство сопричастности, с другой стороны каждый может внести вклад, отдавая свое самое лучшее людям, у которых ничего нет; при этом понимать, что члены клуба – это части одной организации, у которой есть что дать нуждающимся; таким образом, каждый чувствует себя участником, а каждый проект становится общим проектом, а не чьим-то личным.

Говоря о развитии в профессиональном отношении, отметим, что в мире глобализации профессионалы тоже должны быть глобализованными: они должны научиться решать поставленные задачи, думать быстро и почти моментально принимать решения. А если этому не учиться, то это сделает кто-то другой. А вы останетесь в стороне.

Возможности, полученные и опробованные в Ротаракте, делают ваших младших партнеров лидерами, и потому со временем ребята выделяются как лучшие в своей профессии.

Ротарианцы могут усилить Ротаракт, передавая им свой опыт и будучи теми, с кем можно посоветоваться. Ротарианцы должны стать наставниками и показать Ротарактовцам, как они могут перенять их опыт.

Члены Ротаракт Клубов станут нашим продолжением: они будущее Ротари.

XXI век Ротари будет сформирован молодым поколением. Если вы дадите этим молодым людям возможность «вырасти в ротарианцев», то мы на 100% уверены, что в таком Ротаракт клубе, ко дню, когда они наконец станут ротарианцами, они уже разовьют огромную любовь к организации и переход в Ротари станет действительно желанным. Мы должны поразмыслить над этой великолепной возможностью, чтобы Ротари Интернейшнл

Rotaract means a lot of things, but fundamentally it's the opportunity that Rotary International gives them of forming future leaderships that will make a difference in the world. Rotaract has the ideal of new ideas! It's a scenario where they rehearse the best way to lead a group of people with high individual potentials, in a way that, they work with a vision for common views and give opportunities to show their own way of how to do things.

Rotaract is action, it's self-development, the will to serve and help the others. The advantages of this are double. One way, teamwork gives the sense of property. Another way, each one can contribute giving what they have best to people that have nothing, supposing that the members are part of an organization that has something to give to those that need, making its members feel that they are participants and that each project is everybody's project and not for a few ones.

As part of professional development, note that in a globalized world, the professionals also need to be globalized: they must learn to face new problems, think fast and decide almost instantly. And if they do not, surely someone will do it for you, then you are out.

Opportunities experienced in Rotaract make your partners more suitable for leadership, and therefore to excel in their professions.

Rotarians can strengthen Rotaract if Rotaractors hear their experiences and advice. Rotarians should be teachers to teach Rotaractors how to feel Rotary experience. The Club members will be our continuation: they are the future of Rotary.

Twenty-first century Rotary will be formed by the young generation. If you give this youth the opportunity to be formed "rotarians", we are 100% convinced that forming Rotaract Clubs, the day that they finally become Rotarians, they will have already developed a great love for the institution that the transition to

Rotary will be really wanted.

We must reflect on this great opportunity that Rotary International has to prolong its existence.



Lucas Matheus Ribeiro 2009-2010
President of Rotaract Club of
Ribeirão Preto Jardim Paulista at
CODIRC in 2008

могла продлить свое существование. Мы знаем, что молодые люди – это сырой материал для построения будущего:

«У нас 560 миллионов молодых людей по всему миру, нам необходимо все больше и больше программ для молодежи, построенных на наших идеалах служения, стандартах этики, свободы и мира. Мы должны пробудить в них дух лидерства. Как международная организация, которая придерживается одних и тех же целей повсеместно, Ротаракт – это хороший пример глобализации, так как с момента своего основания, думает глобально, действует локально, уважая нужды и особенности местных культур».

Ротаракт существует практически везде. По последним данным статистики насчитывается 169 855 членов, состоящих в 7 385 клубах 164 стран мира.

У Ротаракта округа 4540 так же есть свой календарный год, в котором я особенно выделяю следующие мероприятия:

Тренинг для Президентов,
ADIRC – окружная ассамблея Ротаракт клубов,
CODIRC – окружная конференция Ротаракт клубов,
REPRESE – встреча Президентов и Секретарей,
ENDURO – объединенная встреча Ротаракт клубов Ribeirao Preto,
EMPARC – встреча Ротаракт клубов Paulista,
CLNARC – национальная межокружная конференция Ротаракт клубов.

Мы убеждены раз и навсегда в том, что члены Ротаракт клубов всего мира объединяясь с ротарианцами, способны построить лучший мир для человечества через идеал служения. Скажу так же, мы единственные, кто представляет нашу организацию, и только мы можем обратить внимание людей на потенциал, который есть в Ротари и Ротаракте.

Пусть Бог направит вас, дорогие друзья ротарактовцы, к богатству через качество. Развивайте новые прочные проекты, жизнеспособные, объективные и гуманные, и принимайте всерьез философию Пола Харриса.

###

We know that young people are the raw material of the future:

We have 560 million youth people worldwide. Increasingly we need programs for young people, from our ideals of service, standards of ethics, freedom, peace. We must create in them the spirit of leadership.

As an international organization that maintains the same goals and procedures worldwide, Rotaract is a great example of globalization. For since its foundation, thinks globally and acts locally, respecting the needs and local cultures. Rotaract is present in almost everywhere. For the latest statistics they are 169,855 club members, organized in 7385 different Rotaracts, spread in 164 countries.

The 4540 Rotaract District also has a calendar year where I highlight the following events:

Presidents Training.

ADIRC – District Assembly of Rotaract Clubs.

CODIRC - District Conference of Rotaract Clubs.

REPRESE - Presidents and Secretaries Meeting.

ENDURO - Union Meeting of Rotaract Clubs of Ribeirao Preto.

EMPARC – Paulista Meeting of Rotaract Clubs.

CONARC – National Multidistrict Conference of Rotaract Clubs.

We are convinced once and for all that Rotaract members of the world united to Rotarians are able to build a better world for humanity through the ideal of service, and I say yet that we are the only ones that characteristics of our organization, can draw attention for the potential that Rotary and Rotaract have.

May God enlighten you all comrades Rotaractors to your wealth through quality, develop new solid projects, viable, objective and human, taking seriously the philosophy of Paul Harris.

###





**Боровская Софья,
студентка Ротарианского
Школьного Обмена от России
в Бразилии**

**Sophia Borovskaya,
Rotary Exchange Student from
Russia to Brazil**

Наверное, если бы я писала в какой-нибудь журнал, не ротарактовский вестник, а другой, у публики бы возник вопрос: "Девочка, как тебя занесло в такую даль? Что ты делаешь на другом конце света? Бананы что ли собираешь?" Пожалуй, этим я и занимаюсь, но не все так сразу. Меня зовут Софья Боровская (пользуясь случаем, передаю привет всем, кто меня знает), мне 16 лет и я живу на юге Бразилии. И, как вы наверное догадываетесь, я участница программы Rotary Youth Exchange из Владивостока (D5010) в Бразилию (D4710).

Если вы мечтаете о диких обезьянах, но я посмею вас разочаровать, будучи студентом по обмену в Бразилии, вы будете видеть диких обезьян не чаще, чем в Японии или восточной Исландии. Пожалуй, моя задача сейчас - хоть немножечко рассказать о реальной Бразилии, а не той, какой ее все представляют, рассказать о своих ощущениях и опыте. Пожалуй, главное, что меня так привлекало в Бразилии, что заставило меня сделать этот выбор, - это опыт, который можно получить здесь. Я не говорю о том, что в других странах опыт получить невозможно, но мне кажется, что именно здесь, в стране достаточно непростой, соприкосновение с реальной жизнью намного ярче, чем в странах Европы и Северной Америки. Почему? Потому что разница социальных классов очень велика, а жить приходится всем вместе, - бедным и богатым.

If I wrote in some public journal about what I am doing right now, you would probably ask: "How did you get there? What are you doing on the other side of the world? Are you gathering bananas or something?" Well maybe I will, but not right away. My name is Sophia Borovskaya and I am 16 years old and am a Rotary Youth Exchange Student from Vladivostok, Russia (D5010) to Brazil (D4710).

If you were thinking that there were wild monkeys here, then I am going to disappoint you—you won't find any more wild monkeys here than you will in Japan or Iceland. My job now is to tell you about the real Brazil, without any clichés and stereotypes, to tell about my own feelings and experiences. The main thing that attracted me to coming to Brazil in the first place was the life experience that I can get here. I'm not saying that you can get less experience in other countries, but it seems to me that here, in a country that is not at all simple, one can experience the realities of life more than in Europe and North America. Why? Because the difference between social classes is very large, and both rich and poor have to live together.

There are six people in my host family not counting me; the family is really big in comparison with an average Russian family. Every Sunday my host mom and sisters go to the shopping center to buy food for the next week and buy clothes. We live in a very quiet and peaceful part of the city in a huge apartment on the tenth floor of a multistory complex, including a swimming pool, a gym and even a small

В моей принимающей семье 6 человек не включая меня; пожалуй, для России семья великовата, не так ли? Однако же здесь никто не удивляется тому, что у меня есть четыре сестры. Каждую субботу мои сестры и мама едут в Шоппинг (так называются все глобальные торговые центры) чтобы купить новую одежду и продукты на целую неделю. Мы живем в самой тихой и спокойной части города в огромной квартире на десятом этаже многоэтажного комплекса, включающего бассейн, спортзал и даже небольшой лес. Это идеальная жизнь - безупречный дом, образцовая семья, что так легко понять, не вдаваясь в подробности.

А это реальная жизнь: каждый божий день с семи утра начинается восьми-часовой рабочий день уборщицы Розы, которая приходит в нашу квартиру, чтобы убирать, стирать и готовить.

Иногда она постанывает по время работы из-за синяков и следов побоев, оставленных ее мужем, пьющем и принимающем наркотики. Как в такой ситуации растить шесть сыновей, младшему из которых нет и пяти лет?

Как жить, когда все время приходится удерживаться на плаву, зачастую каким-то непосильным образом, чтобы просто сохранить возможность к существованию? Притом, что треть твоих вздохов и сердцебиений проходит в совершенном доме, а ты - всего лишь атрибут идеальной жизни других людей. Однако та бедность, которую я пыталась описать выше, довольно однобока, потому что это не единственный вариант неидеального существования в Бразилии, да и в Латинской Америке в целом. В центре каждого (или почти каждого) города в Бразилии вы встретите множество "хиппи" или *artesaos*, как они себя называют, - это люди, которые ведут романтично-уличный образ жизни и зарабатывают на рис и пиво плетением браслетов из кожи и ниток, выделкой украшений из железа и камней, а так же цирковыми мини-представлениями в то время, как машины стоят в ожидании зеленого света.



forest. This is a perfect life - a flawless house, a model family, this is a perfect life we live in.

And this is a real life: every day at 7 a.m. begins the eight-hour working day of our maid Rose, who comes to our apartment to clean, wash up and cook. And sometimes she moans during her work because of bruises left by her husband, who drinks and takes drugs. How can you raise six sons, the youngest of which is not even 5 years old, in such a situation? How can you live, when all the time of life you have to endure this humiliation just to stay alive? When a third of your life takes place in a perfect house, in a perfect family, you just become the means to someone else's perfect life and happiness, despite the conditions in which you yourself spend the rest of your difficult life.

However this is only one side of the story of poverty

in Brazil, as there are also other ways to live a non-ideal life in Brazil, and in Latin America in general. In the center of each (or almost every) city in Brazil you can meet many "hippies" or *artesaos*, as they call themselves. They are the people who prefer street life, earning money by plating

bracelets made of leather and thread, iron and stone, and doing street performances while cars wait at red lights. Usually these "hippies" travel a lot. They visit other countries and cities of Latin America, exchanging trinkets with other artists, learning new techniques and getting experience. So sometimes you can find some interesting things which they are selling: earrings with fangs of Peruvian snakes and feathers belonging to Amazon parrots, totem poles with the skulls of monkeys and bottles with human teeth (by the way, my friend, who is a dentist, gave me seven human teeth for my birthday).

Today it's +34 degrees in my city, and when I sit on the street in the middle of the city, and imagine the location of my home town of Vladivostok on a map of the world, I begin to realize how much I am alienated from my previous life, family, friends and regularities. Across this distance I have started a new

Обычно "хиппи" много путешествуют по Латинской Америке, обмениваясь украшениями с другими мастерами, учась новым техникам и набираясь опыта. Так иногда можно встретить довольно интересные вещи: серьги с клыками перуанской кобры и перьями амазонских попугаев, тотемы с черепами обезьян и бутылки с человеческими зубами. (О, мой друг дантист подарил мне на день рождения семь человеческих зубов..)

Сегодня в моем городе +34, и, когда я сижу на улице и представляю свое местонахождение на карте мира и свой родной Владивосток, я начинаю осознавать, насколько я оторвана от мира, в котором я жила раньше, и от привычных мне вещей. За этим расстоянием начинаешь новую жизнь, осознанную и самостоятельную. Есть определенные рамки, правила Ротари, но соблюдать их или нарушать - это также твое право. "Вы приезжаете девочками и мальчиками, а ужаете женщинами и мужчинами," - сказал однажды мой координатор. И, пожалуй, год в чужой стране, со своими нравами и нормами - это школа жизни, которую, возможно, другим людям никогда не придется пройти. Это и важно, в этом и заключается уникальность Программы Ротари, - она делает нас сильнее и осознаннее, и чем больше людей вовлечено в Rotary Youth Exchange Program, тем, возможно, лучше станет целое поколение.

###



life, conscious and independent. There are certain limits, the rules of Rotary, to follow them or to break them is also your right. "You come here girls and boys, and leave here women and men," - my chairman said once. A year in a foreign country, with its ways and norms is a school of life which many other people will never experience. This is important, this is what makes the Rotary Program unique - it makes us stronger and more mature, and the more people take part in Rotary Youth Exchange Program, the better an entire generation will be.

###

ORDEM E PR

**Геби Рендалл,
Студентка Ротарианского Школьного Обмена из
США в России**

Мой опыт в России

Меня зовут Гэби Рендалл, я студентка Ротарианского школьного обмена из США и уже 7 месяцев я живу во Владивостоке. За 7 моих месяцев здесь у меня было много возможностей попутешествовать и посмотреть Россию. Я была в больших, маленьких городах и деревушках от Сибири до Камчатки, на Дальнем Востоке, но недавно мне была предоставлена возможность поехать на Запад, в обе столицы этой великой страны, в Москву и Санкт-Петербург.

Глава школьного обмена на Дальнем Востоке, Элеонора Трубникова, предоставила студентам по обмену много возможностей путешествовать в течение всего года обмена для того чтобы наше время здесь было незабываемым. Помимо того, что она является руководителем Ротарианского Школьного Обмена, она также является директором лицея, в котором я здесь учусь. Для школьников ее лицея предусмотрено несколько поездок в течение года, и она всегда предоставляла такую возможность и нам, студентам по обмену. Первое путешествие, которое она предложила нам, это была поездка в Харбин и Пекин в Китае. Я сразу же с радостью согласилась, так же как я поступила, когда она сообщила нам о поездке в Москву и Санкт-Петербург. Наша группа состояла из 9 студентов по обмену и 6 русских школьников совместно с руководителями нашей группы. Это было десятидневное путешествие, с отъездом 29 марта и возвращением во Владивосток 9 апреля. Первое препятствие, которое нам необходимо было преодолеть, это пересечь всю Россию, пролетев 9 часов на самолете сквозь 7 часовых поясов. Мы приземлились в Москве днем и вечером мы отправились на поезде в Санкт-Петербург.

Санкт-Петербург оказался намного лучше, чем я только могла себе вообразить! Погода была теплой и солнечной, наша гостиница была

**Gabi Randall,
Rotary Youth Exchange Student from USA to
Russia**

My experience in Russia

My name is Gabi Randall, I am from the United States, and I have been living in Vladivostok as a Rotary Youth Exchange Student for the past 7 months. During my 7 months here I have been given many opportunities to travel and see a lot Russia. I have been to big cities, small towns, and villages stretching up to Siberia and Kamchatka, to the Far East, but recently I was given the opportunity to go west, to the capitals of this great country, Moscow and St. Petersburg.

The head of Youth Exchange in the Far East, Eleonora Trubnikova, has presented the exchange students with many opportunities to travel during our exchange year always jumping at opportunities to make our time here memorable. Though she is our YEO here, she is also the director of the college I study at. Her schools takes a few trips and she always extends the invitation to her exchangers. The first trip she offered us was to study and travel to Harbin and Beijing in China. I jumped at the once in a lifetime opportunity just like I did when she told us about the trip to Moscow and St. Petersburg. Our group consisted of 9 exchange students and 6 Russian students, along with our chaperones. It would be a ten day trip, leaving March 29th and returning to Vladivostok April 9th. The first obstacle we had to take on was the trip across Russia, which was a 9 hour plane ride, through 7 time zones. We landed in Moscow during the day and that night we rode the train to St. Petersburg.

St. Petersburg was better than I ever could have imagined! The weather was warm and sunny, our hotel was nice, and the excursions were interesting and informative. We saw many sights in St. Petersburg like Peterhoff, The Church of the Resurrection of Jesus Christ (The Church of our Savior on Spilled Blood), The Hermitage, Catherine's Palace, and many, many more. Our guide during our stay in St. Petersburg told



хорошей, экскурсии были интересными и содержательными. Мы посетили много достопримечательностей в Петербурге, такие как Петергоф, Храм Воскресения Христова (Храм Спаса на Крови), Эрмитаж, Большой Екатерининский дворец и многие другие. Наш гид в Петербурге рассказала нам об истории тех мест, где мы были, что было очень интересно. Больше всего мне понравилось в Петергофе. Фонтаны были очень красивыми, но на зимний период они выключены. Но я не расстроилась, ведь это означает, что у меня есть повод вернуться сюда снова. Больше всего в Санкт-Петербурге мне понравилось отсутствие какой-либо напряженности в атмосфере города. Благодаря тому, что погода была очень хорошей, было очень комфортно гулять по городу и самостоятельно открывать его для себя. Несмотря на то, что мы были в Петербурге всего несколько дней, казалось, что мы провели в нем несколько недель, так много всего мы сделали и столько мест мы посетили. К сожалению, наше время в Петербурге подошло к концу, и мы начали наше новое путешествие – в столицу Российской Федерации, в Москву.

Мой первый день в Москве можно описать как утомленный, захватывающий и солнечный. Также как и в Санкт-Петербурге, погода в Москве была отличной. Мы приехали рано утром и сразу же отправились на экскурсию. Мы посмотрели большую часть города, много достопримечательностей и памятников, побывали на Красной Площади. Несмотря на то, что мы приезжали на Красную Площадь каждый день, постоянно мы делали что-то разное и смотрели что-то новое. Находясь в Москве, мы посмотрели очень много разных мест и также как и в Санкт-Петербурге, это было очень познавательно. Больше всего мне понравились Новодевичье кладбище, Собор Василия Блаженного, Третьяковская галерея и Арбат. Также в Москве впечатляет большое количество парков. Можно провести целый день, гуляя по паркам, наслаждаясь погодой и любуясь интересными скульптурами, находящимися в этих парках. В Москве много интересных скульптур и художественных достопримечательностей на территории всего города, что придает ему интересную и интеллектуальную атмосферу. Москва знаменита многими атрибутами, и я убедилась, почему метро является одним из них. Из-за недавних террористических взрывов в метро,

a lot about the history of places we visited and it was very interesting. My favorite place we went to was Peterhoff. The fountains were beautiful, but because it is winter they were turned off. I didn't mind though because it is just another reason for me to come back again. What I really loved about St. Petersburg was the relaxed feel to the city. With the weather as good as it was, it made for nice walks around the city to unwind and get to know the city personally. Though we only spent a short time in St. Petersburg, it seemed like weeks with all the activities and excursions we did.



Sadly our time in St. Petersburg came to an end, but started a new journey to Russia's official capital, Moscow.

My first day in Moscow could only be described as tired, excited, and sunny. Like in St. Petersburg, the weather in Moscow was wonderful. We arrived early in the morning and went on an excursion right away. We saw a lot

of the city, landmarks and monuments, and went to the Red Square. Though we went to the Red Square almost everyday, every time we went we did something different and saw something new. While in Moscow we saw a lot saw many things and again like St. Petersburg, it was also very educational. Some of my favorite places we went to were the Novo-Dyevitchiye cemetery, St. Basil's Cathedral, The Tretyakov State Gallery, and the Arbat. What I really liked about Moscow were the number of parks the city has. You could spend an entire day just walking through parks, enjoying the weather, and seeing the interesting sculptures some of the parks contained. Moscow has many interesting sculptures and art pieces throughout the city; it gives it an interesting and intellectual feel. Moscow is famous for many things and I certainly see why its metro is one of them. Due to the recent terrorist attacks Moscow suffered on it's metro, I was a bit scared to travel on it, but I swallowed my fear and traveled on it many times. It was invigorating and amazing to see how it worked. My time in Moscow made my trip even better, as the nations capital, it housed so many interesting things to see and do and I am very happy I was able.

Life in Moscow and St. Petersburg is quite different from life in Vladivostok and the east. With all the places I have been to in Russia, finishing my year with seeing the two capitals was an excellent way to end. Rotary had presented me with so many opportunities and my year isn't over yet.

было страшновато ездить в нем, но я проглатывала свой страх и каталась на нем много раз. Было изумительно и захватывающе наблюдать, как оно работает. Мое пребывание в Москве сделало мое путешествие еще более интересным, Москва, как национальная столица вместила в себе так много интересных вещей, которые стоило посмотреть, и я очень счастлива, что мне это удалось.

Жизнь в Москве и Санкт-Петербурге совершенно отличается от жизни во Владивостоке и на Дальнем Востоке. Совместно со всеми теми местами, которые я посетила в России, завершение моего года обмена посещением двух столиц – это превосходный способ его закончить. Ротари Интернешнл предоставило мне очень много возможностей, и мой год еще не окончен.

Памятные впечатления, которые я получила и места, которые я посетила – это то, о чем подростки моего возраста могут только мечтать. Ничего из этого не было бы возможным без программы Ротарианского Школьного Обмена, ее руководителя Элеоноры Трубниковой и всех тех Ротарианцев и Ротарактовцев, которые постоянно стремятся нам помочь. Спасибо вам всем за то, что мой год в России – это память, которая никогда не забудется.

The memories I have made and the places I have seen are only things someone my age dreams about. None of it could have been possible without the Youth Exchange program, Eleonora Trubnikova, and all of the Rotarians and Roteract members how are always so eager to help. Thank you for making my year a memory never to be forgotten.

###

###



**Галина Гусаревич,
Координатор RTW Russia**

**Galina Gusarevich,
RTW Russia Coordinator**



Rotaract Travel Weeks Russia

Что такое RTW Russia? Ты еще не слышал о новом проекте двух ротарианских округов в России? Ты до сих пор не заявил о своем участии? У тебя еще есть время!

RTW Russia - это международный проект, который уже смог уменьшить расстояния между городами и странами.

RTW Russia - это проект, который позволит показать вам нашу Россию, ее красоту и уникальность.

RTW Russia – это море позитива, улыбок, новых знакомств и невероятных историй.

RTW Russia – это две незабываемые недели в августе 2010, начиная от 1 и заканчивая 15.

RTW Russia – это тринадцать Российских Городов и еще больше Российских Ротарактовцев, готовых не спать ночами и продумывать каждый шаг твоего пребывания в России для того, чтобы показать, что же такое настоящее Российское гостеприимство!

Список Российских Городов, участвующих в RTW Russia и Ротарактовцев, курирующих посещение их города:

1. Санкт-Петербург - Мария Мочалова, РТК «Санкт-Петербург Нева» (<http://www.facebook.com/profile.php?id=1154327878&ref=sgm>)
2. Москва – Мария Руденко, РТК «Москва-Покровка» (<http://www.facebook.com/profile.php?id=100000372505006>)
3. Ульяновск - Анастасия Горшкова, РТК «Ульяновск» (<http://www.facebook.com/profile.php?id=709642452&ref=sgm>)
4. Мурманск - Катерина Шинкаренко, РТК «Мурманск» (<http://www.facebook.com/profile.php?id=100000223130415&ref=sgm>)
5. Саратов - Егор Прокофьев, РТК «Саратов» (<http://www.facebook.com/profile.php?id=1556510629&ref=sgm>)

Rotaract Travel Weeks Russia

What is RTW Russia 2010? Haven't you still heard about this new international project of two Rotary Districts in Russia? Haven't you still applied for participation? You still have got a chance!

RTW Russia is an international project, which has already let us to make distance between our cities and countries shorter.

RTW Russia is a project, which enables us to show Russia to you with its beauty and uniqueness.

RTW Russia is a lot of positive energy, smiles, new friends and unbelievable situations.

RTW Russia 2010 is the two weeks-long summer that starts on Aug.1 and the ends on Aug.15.

RTW Russia 2010 is a route through thirteen Russian cities and through the hearts of even a greater number of Russian Rotaractors, who are ready to give up sleeping at nights just to think over every detail of your visit to Russia and who are ready to show the real Russian hospitality to you.

Here is a list of cities that participate in RTW Russia 2010 and the list of responsible people in every participating city:

- 1.Saint-Peterburg - Maria Mochalova, Saint-Peterburg Neva Rotaract club (<http://www.facebook.com/profile.php?id=1154327878&ref=sgm>)
- 2.Moscow – Maria Rudenko, Moscow-Pokrovka Rotaract club (<http://www.facebook.com/profile.php?id=100000372505006>)
- 3.Ulyanovsk – Anastasia Gorshkova, Ulyanovsk Rotaract club (<http://www.facebook.com/profile.php?id=709642452&ref=sgm>)
- 4.Murmansk – Katerina Shinkarenko, Murmansk Rotaract club (<http://www.facebook.com/profile.php?id=100000223130415&ref=sgm>)
- 5.Saratov - Egor Prokofyev, Saratov Rotaract club (<http://www.facebook.com/profile.php?id=1556510629&ref=sgm>)

6. Екатеринбург - Наталия Шипулина, РТК «Екатеринбург» (<http://www.facebook.com/profile.php?id=688437601&ref=sgm>)
7. Владивосток - Георгий Кречуняк, РТК «Владивосток Эко» (<http://www.facebook.com/profile.php?id=1465304750&ref=sgm>)
8. Хабаровск - Эльвира Гайфулина, РТК «Хабаровск» (<http://www.facebook.com/profile.php?id=652200061&ref=sgm>)
9. Чита - Юлия Голобокова, РТК «Чита» (<http://www.facebook.com/profile.php?id=1571697950>)
10. Петропавловск-Камчатский - Маргарита Постникова, РТК «Петропавловск-Авачинский» (<http://www.facebook.com/profile.php?id=100001018293853&ref=sgm>)
11. Новосибирск - Анна Кольцова, РТК «Новосибирск-Инициатива» (<http://www.facebook.com/profile.php?id=100000948417065>)
12. Омск - Павел Бережнов, РТК «Омск-Достоевский» (<http://www.facebook.com/profile.php?id=100000810317425>)
13. Красноярск - Алина Творогова, РТК «Красноярск-Енисей» (<http://www.facebook.com/profile.php?id=1435852205>)

Координатор RTW Russia – Галина Гусаревич (<http://www.facebook.com/gusarevich>)

Для Русских Ротарактовцев:
<http://vkontakte.ru/club17552439>

Если ты хочешь разместить у себя дома иностранного Ротарактовца, помочь организовать его прием в твоём городе – заходи в группу RTW Russia в контакте. Нам очень нужна твоя помощь!

Для Иностраных Ротарактовцев:
<http://www.facebook.com/event.php?eid=187135819454&index=1>

Если ты хочешь приехать в Россию, но не знаешь, как это сделать, мы рады проконсультировать тебя по всем вопросам в этой группе на фейсбуке. Если же ты уже определился с выбором города, который ты хочешь посетить – обращай напрямую к его координатору. Я также готова ответить на все твои вопросы.

Мы вас очень и очень ждем! Приезжайте в Россию и вы не забудете эту поездку никогда!

###

6. Yekaterinburg - Natalia Shipulina, Yekaterinburg Rotaract club (<http://www.facebook.com/profile.php?id=688437601&ref=sgm>)
7. Vladivostok - Georgy Krechunyak, Vladivostok Eco Rotaract club (<http://www.facebook.com/profile.php?id=1465304750&ref=sgm>)
8. Khabarovsk - Elvira Gaifullina, Khabarovsk Rotaract club (<http://www.facebook.com/profile.php?id=652200061&ref=sgm>)
9. Chita - Julia Golobokova, Chita Rotaract club (<http://www.facebook.com/profile.php?id=1571697950>)
10. Petropavlovsk-Kamchatsky - Margarita Postnikova, Petropavlovsk-Avachinsky Rotaract club (<http://www.facebook.com/profile.php?id=100001018293853&ref=sgm>)
11. Novosibirsk - Anna Koltsova, Novosibirsk-Initiative Rotaract club (<http://www.facebook.com/profile.php?id=100000948417065>)
12. Omsk - Pavel Berezhnov, Omsk-Dostoevsky Rotaract club (<http://www.facebook.com/profile.php?id=100000810317425>)
13. Krasnoyarsk - Alina Tvorogova, Krasnoyarsk-Enesei Rotaract club (<http://www.facebook.com/profile.php?id=1435852205>)

RTW Russia Coordinator is Galina Gusarevich (<http://www.facebook.com/gusarevich>)

Official social network group of RTW Russia 2010 in Russian:
<http://vkontakte.ru/club17552439>

If you want to host a foreign Rotaractor at your place or to help with organization of RTW in your city, you are welcome to join our group on vkontakte.ru website. We need your help a great deal!

Official social network group of RTW Russia 2010 in English: <http://www.facebook.com/event.php?eid=187135819454&index=1>

If you are a Rotaractor and you want to visit our country through RTW Russia 2010, but you don't know the way to organize your trip here, we would happy to answer your every single question which you might want to address through our facebook.com group. If you have already decided which cities you would want to visit, you can address your specific questions to our local Coordinators.

We look forward to see you! Welcome to Russia; you will never forget your trip!

###



Dear Rotaractors and Interactors!

You have a unique opportunity to visit Russia!

The association of Rotaract and Interact clubs of 5010 District is happy to invite you to take part in XIth Rotaract Forum of 5010 Rotary District!

This great event will take place on 27-31 of July 2010 at the "Sosnoviy Bor" Resort which is located on the suburb of the city of Chita, Russia. The 5010 is one of the world largest Rotary District, which unites three countries: Russia, United States of America and Canada.

During the Forum you will get a unique chance to meet Rotaractors from different cities of our largest District. We plan to host about 100 Rotaract and Interact members from all over the world. The participation will give you an opportunity to get involved in educational process of youth charity management, to share with us your club's activity presentation, to be taught by experienced coaches on various fields of voluntary activity such as leadership training, fundraising training, conflict and peace studies workshops etc.

Also you will know more about Rotary Youth Programs, meet local Rotary Exchange students, Ambassadorial scholars and will be able to make international agreement about joint future multi-district projects as well.

Besides tuition you will attend the best Rotaract parties ever, visit Chita sights, have a chance to feel a real Russia by homestay at Rotaract and Interact families and make friends with plenty of bonhomous young people.

If you are interested, please contact:

Golobokova Julia juliyalovedream@yandex.ru

Gusarevich Galina gglaw@yahoo.com





Команда Вестника (Editor Team):



Designer:

Andrey Ivanov, Novosibirsk Initiative Rotaract club

Editors:

Galina Gusarevich, Vladivostok Eco Rotaract club

Anna Koltsova, Novosibirsk Initiative Rotaract club

Translators:

Margarita Postnikova, Petropavlovsk-Avachinsky Rotaract club



Alina Tvorogova, Krasnoyarsk-Enisei Rotaract club

Julia Ignat'eva, Rostov Rotaract club

Russian language correctors:

Elvira Gaifullina, Khabarovsk Rotaract club

English language correctors:

Gabi Randall, Rotary Exchange Student from USA to Russia (Vladivostok) 2009/2010

Greg Miller, Rotary Exchange Student from USA to Russia (Blagoveshchensk) 2009/2010

Clare Jenkins, Rotary Exchange Student from Australia to Russia (Vladivostok) 2008/2009

Meghan White, Rotary Exchange Student from Canada to Russia (Khabarovsk) 2008/2009

Thank you!

The End!

